

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

276°

Avril 2018

f Cap-Magellan

@capmagellan

in DSE Cap Magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

## Centenaire de la bataille de la Lys

**Pedro Abrunhosa**  
en concert à l'Olympia

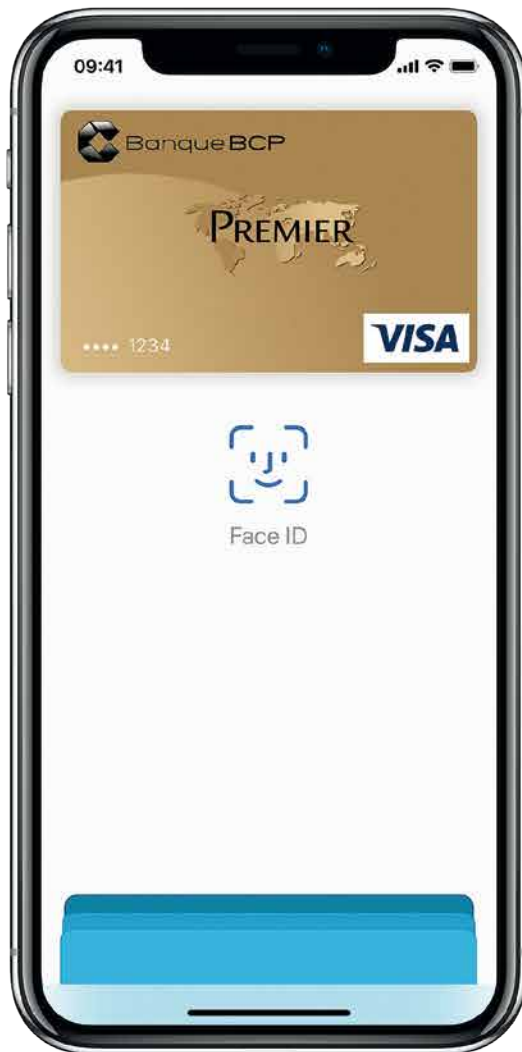
**Estudantes apresentam olhar  
sobre o património da imigração lusófona**

Avec Apple Pay vos paiements  
sont **BCP** plus simples

pratique

sécurisé

confidentiel



BANQUE BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 126 955 886 euros. Siège social 16, rue Hérold - 75001 PARIS - N° 433 961 174 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances - N° identification TVA FR 71 433 961 174. Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Orias sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : [www.orias.fr](http://www.orias.fr). Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution (ACPR), 61, rue Taitbout 75436 Paris Cedex 09 - site web ACPR : [www.acpr.banque-france.fr/](http://www.acpr.banque-france.fr/) Carte professionnelle de Transactions sur immeubles et fonds de commerce N° CPI 7501 2017 000 021 774.  
\*Mardi, Mercredi et Vendredi : 9h/18h Jeudi : 10h/18h Samedi : 9h/16h15

[banquebcp.fr](http://banquebcp.fr)

+ 33 (0)1 42 21 10 10\*

Nous suivre sur [f](#) [t](#) [in](#) [@](#)

# Sommaire



06

## Actualité

**Brésil :**  
l'espoir assassiné



08

## Économie

**PJ investiga funcionários da IGF**  
que acediam a dados da rede informática



10

## Dossier

**Centenaire**  
de la bataille de la Lys



14

## Réseau

**Estudantes apresentam um olhar**  
sobre o património da imigração lusófona

## ROTEIRO

### Cinéma

**15 O Grupo «A CASA »**  
apresenta a peça Mara

### Musique

**16 Paris accueille** Pedro  
Abrunhosa & Rodrigo Leão

### Littérature

**18 « Quilombos »** histoire  
d'hier et d'aujourd'hui...

### Exposition

**19 « AtTraits d'unions » :**  
Rencontres interculturelles

### Association

**20 La Maison du Portugal**  
arrive à Champigny !

### Sport

**22 Europeu de Downhill**  
nas Aldeias de Xisto!

### Europe

**23 Vous avez dit**  
« concert » ?

### Gastronomie

**24 A la découverte du**  
« Festival de chocolate de Obidos »

### Vous et vos parents

**25 Iniciativas** para os  
estudantes lusodescendentes!

### TV / Radio / Web

**26 Rádio Alfa,** a emissora  
dos portugueses em Paris

### Sport

**Motociclismo :** Miguel Oliveira  
«favorito» à conquista do Mundial

28



### Voyage

**Carolina:** quando o ecoturismo  
torna o planeta mais saudável

34



## POUR LA RÉPUBLIQUE, ILS ONT MARCHÉ

*Cem anos e um Arco de Triunfo...*

Nous commémorons, cette année, le Centenaire de la participation du Corps Expéditionnaire Portugais lors de la Première Guerre mondiale et, en souvenir de la terrible bataille de La Lys, le 9 avril 1918, c'est au Cimetière Militaire Portugais de Richebourg puis au Monument aux Morts à La Couture, que nous déposons les gerbes de fleurs comme autant de preuves de Mémoire et de respect pour ces êtres humains, militaires et civils, avec une pensée pour leur famille, qui sont morts pour la liberté et une certaine vision de ce que devait être la place du Portugal aux côtés des Alliés.

Ce mois d'avril que nous savons festif avec la célébration d'une révolution qui aura rendu la liberté de penser, de se réunir, de se déplacer et de décider d'un futur sans guerres, doit être également celui du souvenir de ces Soldats qui n'ont, probablement, rien demandé mais qui ont été présents, autant insouciantes que courageux, tellement humain même lorsque traités comme de la chair à canon.

C'est cet hommage, de celles et ceux qui vivent dans la paix, dans une Europe imparfaite mais sans conflits, qu'ils sont en droit d'attendre et il nous faut saluer cette initiative, enfin, de voir le Président et le Premier Ministre de la République du Portugal, effectuer le Ravivage de la Flamme du Tombeau du Soldat Inconnu, sous l'Arc de Triomphe, à Paris, le dimanche 8 avril à 18h30 précises. A ce même endroit où les Soldats portugais avaient défilé le 14 juillet 1918 puis le 14 juillet 1919.

Nous avons pu appeler à des mobilisations avant et nous devons le faire à nouveau car il serait magnifique que de voir des Portugais de France et des Français assister à cet événement historique et rendre un hommage inconditionnel et depuis très longtemps mérité. Soyons présents, habitants, dirigeants associatifs, enseignants, entrepreneurs, élus, au rendez-vous de cette page d'Histoire avec un grand H. Num dia de Primavera...

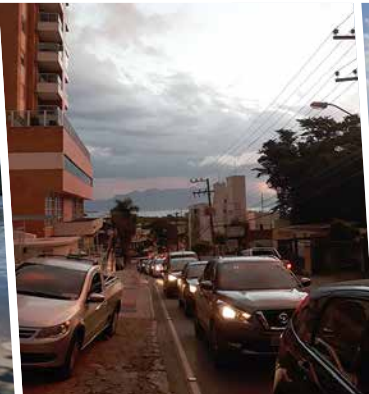
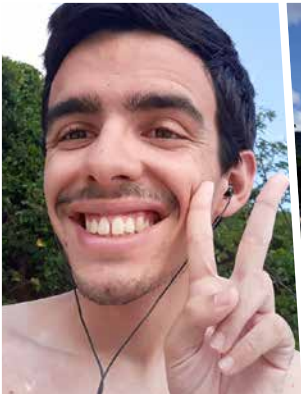
Hermano Sanches Ruivo

MAIS ENCORE : **04 Tribune :** Entre les Totally Spies et le premier mois de cours... **05 Lecteurs :** Réagissez ! **09 Barómetro :** Novas regras de limpeza florestal para acção e resultados **12 Interview :** Encontro com Pedro Abrunhosa **30 Pousada de Juventude :** Guimaraes **32 Nuits Lusophones :** « Trinca de Ases » à Paris **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**



## Entre les Totally Spies et le premier mois de cours...

Alors que j'étais en train de mourir d'ennui en faisant un test pour savoir quelle Totally Spies je pouvais être, je me suis aperçu que les cours avaient repris depuis un mois. Malheureusement, la fin du test m'a plus surpris que cette pensée : je ne suis pas une Totally Spy, je serais une Mandy.



Pour tous les lecteurs qui ne savent pas qui est Mandy. Il s'agit d'une peste riche et prétentieuse qui a pour objectif principal dans la vie de pourrir la vie des trois espionnes – Sam, Alex et Coverdu Woohp (World Organisation of Human Protection, soit Organisation mondiale pour la protection des humains), l'organisation fictive de la série animée. Le test m'a décrit comme une "personne qui a du mal à s'entendre avec certaines personnes. Jolie et populaire, elle est une vipère prête à mordre pour se protéger".

féministes ou les lobbys Gay qui détruisent l'union du pays. Ces discours brûlent mes oreilles. Est-ce possible de s'entendre avec des personnes de ce type ? Cette question reste existentielle à mes yeux et pour le moment, je répondrai que non. Donc oui, je ne m'entends pas avec tout le monde !

La deuxième phrase porte sur la beauté et la popularité. Cette dernière est loin d'être présente dans ma vie à Florianópolis. Le contact avec les Brésiliens est compliqué. De nature timide, lorsque je ne connais pas la personne,

difficile de se sentir beau. Je me sens bien avec moi-même et sur cela, j'ai fait des grands progrès. Arriver au Brésil avec une phobie de montrer mon corps, je vais maintenant en cours en short et vais à des fêtes torse-nu sans me préoccuper de l'avis des autres. Je ne suis donc peut-être pas joli mais je suis au moins en paix avec mon corps, ce qui est déjà une victoire.

La dernière phrase porte sur le fait que je serais une vipère ! Sans doute, l'écoute en boucle de « Reputation » de Taylor Swift

## « Je ne suis donc peut-être pas joli mais je suis au moins en paix avec mon corps, ce qui est déjà une victoire »

Croisons le premier mois de cours et ces affirmations frauduleuses sur ma personnalité. Commençons par la première phrase qui se termine par "du mal à s'entendre avec certaines personnes". Malheureusement, il est impossible de réfuter cet argument. Ce mois n'a fait qu'amplifier ma haine envers certaines personnes. Alors que je suis de retour à la Résidence Universidade après avoir vécu temporairement dans une République - autre histoire tragique - je me rends compte qu'il est insupportable d'écouter certains discours proliférés par les habitants. En pleine période électorale, chaque personne a son petit commentaire à faire. Il est difficile d'éviter alors les discours du grand favori, Jair Bolsonaro, basés sur la haine et sur le rejet de l'héritage portugais. Les explications pour les problèmes des Brésiliens : les mouvements

il est difficile pour moi d'aller vers l'autre. Cela fait que mon cercle d'amis est réduit et souvent d'un même monde.

Preuve de ma timidité, ma classe vient à peine de remarquer que je suis Français, cela au bout de trois semaines de cours. Même après avoir établi un contact, il est difficile d'aller au-delà de la fameuse discussion "Tu es français ? Tu viens d'où ? Pourquoi le Brésil ?" qui se termine par un silence gênant. Même si j'ai réussi à me faire un groupe d'ami, le terme populaire est loin de me décrire.

Au niveau de la beauté, il est difficile de se juger beau soit même. Comme beaucoup de personnes de ma génération qui sont abreuvées toutes les secondes par des milliers de photos sur Instagram de corps parfaits, il est

m'a transformé peu à peu en un serpent prêt à mordre ou à cracher sur son venin sur la première personne venue. Mon animal totem est pourtant la loutre... Je me suis donc sans doute trompé de chemin dès mon enfance en me dirigeant vers le mauvais animal. Il est vrai que le serpent a beaucoup à m'apprendre : être plus calme, avoir le sang plus froid et briller sous la lumière comme une star grâce à ma peau qui s'illumine au soleil.

Il est donc temps pour moi d'admettre que je ne suis ni Clover ni Sam ni Alex. Je suis cette méchante Mandy en puissance. Bientôt je serai beau, populaire et une vipère prête à mordre. À moi la gloire ! ■

Daniel Martins  
capmag@capmagellan.org





## Ana (par mail)

Bonjour, Ma sœur était dans la classe que vous avez visitée l'Université de Clermont-Ferrand et a évoqué que vous aidez les jeunes dans la recherche de stages. Est-ce que vous pourriez m'aider à trouver un stage en France où une bonne pratique de la langue portugaise serait indispensable ?

Jeune étudiante sur Paris en 3<sup>e</sup> année de licence pro marketing, je suis en recherche active d'un stage de 3 mois comme assistante commerciale/marketing, assistante chef de rayon, agent commercial ou chef de produit junior. Je peux également réaliser des activités comme des études, organisation d'un salon, promotion d'événement, communication ou commerce international. Je vous joins mon CV en espérant que vous puissiez me venir en aide.

**Chère Ana,** Merci de votre message. Actuellement nous n'avons pas d'offres de stages en Marketing. Nous allons recenser votre CV dans notre base de données.

Dès qu'une offre de stage dans votre domaine de compétences nous sera communiquée, nous enverrons votre CV à l'entreprise concernée et vous contacterons pour vous en informer. Autrement, n'hésitez pas à consulter nos offres de stages et emplois régulièrement mises à jour sur notre site: [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Nous disposons par ailleurs de listing d'entreprises portugaises en France que vous pouvez aussi démarcher spontanément dans votre recherche de stages. Pour les consulter, il suffit de passer nous voir, en prenant rendez-vous préalablement de préférence.

Enfin, sachez que des structures associatives comme Cap Magellan recherchent également parfois des stagiaires, notamment dans le domaine de l'événementiel auquel vous faites références. Si cette branche vous intéresse dans le cadre de votre parcours, n'hésitez pas à nous en informer, nous pourrions également vous mettre en relation avec des associations ou vous recevoir chez nous.

**La responsable Département Stages et Emplois : 01.79.35.11.00 ; [dse@capmagallen.org](mailto:dse@capmagallen.org)**

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

- 1 - Module Windows et Word :**  
Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...
- 2 - Module Excel :**  
Utilisation de base du tableur excel...
- 3 - Module Internet :**  
Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

# RALLYE PAPER

PHOTOGRAPHIQUE 9 JUIN 2018



DÉCOUVREZ LES CULTURES  
LUSOPHONES À PARIS !

Infos sur [capmagellan.com](http://capmagellan.com)  
ou en appelant le 01 79 35 11 00  
Envoyez vos coordonnées par mail à [rallyepaper@capmagellan.org](mailto:rallyepaper@capmagellan.org)  
Date limite d'inscription : 02/06/18

Organisateur



**CAP MAGELLAN**  
#AGITATEUR LUSOPHONE  
DEPUIS 1991!

## Brésil : l'espoir assassiné

**Tuée le 14 mars dans le centre de Rio de Janeiro, Marielle Franco incarnait le renouveau d'espoir face à la violence inouïe et quotidienne des favelas. Portrait d'une militante engagée dont la voix fut étouffée par les balles.**

**M**arielle Franco s'est éteinte le mercredi 14 mars sur les coups de 21h30 en présence de son chauffeur, sous les tirs de neuf balles. Elle revenait d'un rassemblement pour la promotion des femmes noires. Selon les premiers éléments de l'enquête, les tirs mortels sont partis d'une autre voiture.

Originaire de Complejo de la Marea, une des favelas des plus grandes et violentes de toute la ville, Marielle Franco grandit dans la violence des trafiquants de drogue. Après avoir été membre du PSOL (Partido Socialismo e Liberdade), celle-ci est élue en 2016 à la Chambre municipale de la ville de Rio de Janeiro en tant que conseillère. Elle aura alors beaucoup milité pour dénoncer la violence policière, parfois injustifiée, dans les favelas.



d'une commission créée par le Conseil municipal pour surveiller d'éventuels abus des militaires.

De nombreuses personnalités mettent son meurtre sur le compte de la police dont Marielle Franco dénonçait la violence. En effet, des douilles provenant d'armes policières ont été retrouvées sur la scène de

pays et plus particulièrement à Rio. Jeudi 15 mars, de nombreux contestataires se sont réunis sur l'avenue Rio Branco afin de manifester leur peine mais également leur colère. Jeunes, personnes âgées, étudiants ou familles engagées, tous ont une raison de pleurer le meurtre de Marielle Franco.

La manifestation se fait également virtuellement. En effet, une grande vague de solidarité

s'est répandue sur les réseaux sociaux et sur Internet suite au meurtre de la militante. De nombreux articles et photos ont été publiés sur le Net en guise de contestation, et pas seulement au Brésil. De plus, la mort de Marielle Franco aurait réuni sous la même cause plusieurs partis comme le PSOL, les anarchistes, le PT, le parti communiste entre autres, afin de lui rendre hommage.

## « Une grande vague de solidarité s'est répandue sur Internet et sur les réseaux sociaux suite au meurtre de la militante »

Marielle Franco incarnait l'espoir civil des favelas. Au pouvoir, elle était très engagée pour les causes qu'elle défendait assidûment: le racisme, les violences policières et le sexisme. Marielle Franco s'est notamment opposée à la décision du président brésilien Michel Temer de confier, en février dernier, à l'armée la sécurité des favelas de Rio pour tenter de diminuer la violence. Il y a deux semaines, elle avait été désignée rapporteur

crime. Ce meurtre serait d'autant plus paradoxal, connaissant le tweet qu'elle avait posté la veille: « Encore un meurtre d'un jeune homme qui peut être mis sur le compte de la police militaire. (...) Combien de personnes devront encore mourir pour que cette guerre finisse ? »

Cet assassinat a provoqué une grande vague d'émotion et de contestations dans tout le

Tous les yeux étant rivés sur le Régime à la suite de cet assassinat, Michel Temer a immédiatement cherché à se justifier en condamnant un « attentat à la démocratie et à l'État de droit ». Tout le Brésil sera donc très attentif à l'avancée de cette enquête afin de condamner l'assassinat d'un renouveau d'espoir face à la violence. ■

Jean Pisanté - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## Brève

### UN ÉBOULEMENT MORTEL

Le jeudi 15 mars, cinq touristes étrangers ont été pris au piège dans un éboulement à la plage Praia de Ursa, près de Sintra (dans le nord de Lisbonne).

La zone donnant sur la plage où se trouvait les vacanciers était déjà identifiée comme menaçant de s'effondrer. Les secours, massivement mobilisés pour l'occasion, sont arrivés rapidement sur les lieux. Ceux-ci ont été apportés par hélicoptère afin de secourir les touristes

rapidement tout en évitant les rochers. Une fois arrivés sur place, les secours ont envoyé une jeune Allemande de 18 ans atteinte de plusieurs fractures à l'hôpital. Elle s'en sortira. Cependant, un jeune brésilien de 23 ans y a trouvé la mort, malgré les tentatives acharnées des secouristes pour le réanimer. Les trois autres personnes ont eu le temps d'éviter l'éboulement et de s'en tirer qu'avec de simples écorchures. ■

Jean Pisanté  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Talismans. Le désert  
entre nous n'est que  
du sable

Fondation Calouste Gulbenkian  
Délégation en France  
39 bd de La Tour-Maubourg, 75007 Paris  
t +33 (0)1 53 85 93 93  
gulbenkian-pt/paris  
métro ligne 8 – La Tour-Maubourg



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

Adonis, Leonor Antunes, Art Orienté Objet, Kader Attia, Pedro Barateiro,  
Bady Dalloul, Laddie John Dill, Éléonore False, Isabelle Ferreira,  
Claire Fontaine, Maria Hassabi, On Kawara, Tarek Lakhri, Cildo Meireles,  
James Nares, Azzedine Saleck et Lawrence Weiner

man

exposition 9.03—1.07.2018



# PJ investiga funcionários da IGF que acediam a dados da rede informática

**Inspectores da Polícia Judiciária (PJ) realizaram buscas domiciliárias e apreenderam sistemas informáticos usados por funcionários suspeitos da Inspecção-Geral de Finanças.**

A Polícia Judiciária tem em curso uma investigação a funcionários da Inspecção Geral de Finanças (IGF) suspeitos de aceder de forma ilegítima a informação privada e dados de terceiros na rede informática deste serviço de inspecção do Ministério das Finanças. Já foram constituídos dois arguidos, anunciou a PJ num comunicado.

A Operação Bug, como é chamada a investigação a decorrer na Unidade Nacional de Combate ao Cibercrime e à Criminalidade Tecnológica da PJ, levou os inspectores da Judiciária a realizar buscas domiciliárias e a realizar pesquisas informáticas aos postos de trabalho dos funcionários suspeitos.



confidencial estava acessível a apenas poucas pessoas. Eventualmente iriam depois usá-la em benefício próprio. Trata-se de funcionários que já teriam algum tempo de serviço. A Operação Bug foi desencadeada há três meses. Na origem terá estado

dependência do ministro das Finanças (neste caso, Mário Centeno), mas com autonomia administrativa para assegurar o controlo da administração financeira do Estado.

Como entidade de inspecção, exerce um conjunto de competências alargadas no controlo de auditoria financeira, avaliação dos serviços, organismos públicos, actividades e programas. É à IGF, por exemplo, que cabe realizar auditorias aos sistemas tributários e de gestão da Autoridade Tributária e Aduaneira (AT), auditar os programas operacionais dos fundos europeus estruturais e de investimento, realizar inquéritos externos à

## « Os suspeitos conseguiam aceder à base de dados documental da IGF explorando uma fragilidade do sistema informático, revelou fonte ligada ao caso »

Durante as diligências, diz a PJ, foram “identificados e constituídos dois arguidos a quem foram apreendidos os sistemas informáticos que utilizavam, para posterior análise digital forense”. A investigação vai continuar para determinar a “extensão da actividade criminosa”.

Os suspeitos conseguiam aceder à base de dados documental da Inspecção-Geral das Finanças explorando uma fragilidade do sistema informático, revelou fonte ligada ao caso. Foi a própria IGF a perceber que tinham acesso a informação que não era suposto, e a denunciar esse facto às autoridades. Nalgumas situações, a informação

uma investigação interna que foi participada à PJ, fez saber a IGF num comunicado publicado no seu site, referindo que essa averiguação foi realizada no final de 2017.

A instituição liderada por Vítor Braz refere que a IGF, outras instituições e órgãos do Estado têm desde 2016 “vindo a ser alvo de denúncias anónimas caluniosas com indícios de origem interna, as quais se encontram, também, em investigação criminal por iniciativa da IGF”.

A IGF, liderada pelo inspector-geral Vítor Braz, é um serviço de topo na administração pública que está na directa

administração local e exercer o controlo sobre a execução financeira dos contratos de Parcerias Público-Privadas (PPP) e as concessões.

Questionada, a Procuradoria-Geral da República (PGR) não respondeu em tempo útil sobre a operação. Do lado do Ministério das Finanças não foram prestados esclarecimentos, com o argumento de que o ministério não se pronuncia sobre investigações judiciais. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt

# Desemprego real trava salários e baralha BCE

**N**um cenário normal, depois de os estímulos monetários aplicados durante a última década terem trazido de volta taxas de crescimento elevadas na zona euro e colocado as taxas de desemprego ao nível antes da crise, o que seria de esperar era também um regresso de pressões inflacionistas, trazidas por maiores aumentos salariais. No entanto, isso não está a acontecer, tornando mais difícil aos bancos centrais decidir qual o momento de retirar os estímulos monetários. Quer na zona euro, quer nos Estados Unidos, a descida da taxa de desemprego não tem correspondido a subida dos salários e da inflação prevista pelos modelos.

Um estudo publicado este mês pelo Fundo Monetário Internacional conclui que existem duas grandes causas para o crescimento tão decepcionante a que se tem vindo a assistir nos salários: o baixo crescimento da produtividade que se tem vindo a registar a seguir



à crise financeira internacional e o facto de, mesmo com a taxa de desemprego tradicional a cair significativamente, se estarem a gerar fenómenos de sub-emprego, como o trabalho a tempo parcial involuntário.

O estudo assinala ainda que existe uma diferença entre os países onde a taxa de desemprego já está abaixo dos níveis médios antes da crise (como a Alemanha ou os EUA) e os que isso ainda não acontece (como Portugal, Itália ou Espanha). Nos primeiros, a falta de aumentos salariais acontece principalmente por causa da baixa produtividade, mas nos segundos o problema é mesmo uma falta de pressão nos mercados de trabalho, com o fenómeno do sub-emprego a agravar a situação. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt



## BARÓMETRO

**NOVAS REGRAS DE LIMPEZA  
FLORESTAL PARA ACÇÃO E  
RESULTADOS.**



Mais do que a campanha de limpeza das matas e arredores das residências, importa abanar os maus hábitos. Assim técnicos independentes lançaram nove propostas

aos deputados e ao Governo, depois de analisarem 13 dos incêndios de Outubro de 2017: Corrigir a localização deficiente dos Postos de Comando Operacional; Organização de uma primeira intervenção da responsabilidade; Definição de um sistema de mobilização de meios aéreos; Adopção de um sistema de comunicação eficiente; Utilização criteriosa dos estados de alerta; Dinamização do patamar municipal; Conferir operacionalidade aos Planos Municipais de Emergência; Sensibilização das populações para uma maior cidadania; Concepção de um sistema robusto de informação. Para implementar e rapidamente.

**Sol de Primavera. ■**

NOÎTES DO BRASIL ET SAUVAGE PRODUCTIONS PRÉSENTENT

# 14<sup>e</sup> CONCOURS DE BATUCADAS DE PARIS

**SAMEDI 7 AVRIL  
CABARET  
SAUVAGE**

**PARC DE LA VILLETTE - PARIS**

Entrée : 12€ en prévente (hors frais de loc.) 15€ sur place  
Rens. : 01.42.09.03.09 / cabaretsauvage.com



**AVEC TIMBAO, BATUCADOS,  
IMPRO BLOCO, CURINGA,  
CAPANGA ET SLATUCADA**

**PARTICIPATION SPÉCIALE DE  
TIMBÓ AFRODANCE  
+ DJ TOM B**

**Ouverture des portes à 19h30  
et soirée jusqu'à 2h du matin**

**Restauration brésilienne  
sur place !**



Photo: C. P. / Getty Images - design: by aurore.com



## Centenaire de la bataille de la Lys

© Brooke, John Warwick

**A**lors que nous commémorons cette année le centenaire de la participation des troupes portugaises du Corps Expéditionnaire à la bataille de la Lys, une petite rétrospective sur la Grande Guerre s'impose et notamment sur le rôle qu'ont joué les Portugais lors de cet affrontement mondial, tant du point de vue interne que du point de vue externe en raison des relations étroites qu'entretenait le Portugal avec les autres états européens.

### L'ENTRÉE EN GUERRE DU PORTUGAL

Si le Portugal n'est pas tout de suite entré officiellement en guerre contre l'Allemagne, des affrontements avaient déjà lieu entre les deux états sur le continent africain, l'Allemagne attaquant les colonies portugaises,

dans un conflit dans lequel sont en jeu des forces humaines et technologiques supérieures à celles qu'elle peut dominer.

En parallèle, et sur initiative exclusive de femmes, dont notamment la femme du président de la République, Elzira Dantas Machado, un mouvement de bienfaisance, « La croisade des femmes portugaises » (« Cruzada das Mulheres Portuguesas ») est créé afin d'apporter une assistance matérielle et morale à ceux qui en ont besoin. La guerre est alors apparue pour ces femmes comme un moyen de réaffirmer leurs droits tout en apportant de l'aide à leur pays, d'une autre façon que celle des hommes qui partaient sur le front.

« Le gouvernement entraîne la population dans un conflit dans lequel sont en jeu des forces humaines et technologiques supérieures à celles qu'elle peut dominer »

l'Angola et le Mozambique. Ce n'est que le 9 mars 1916, que l'Allemagne à la suite de réquisitions de ses navires par les Portugais décide de déclarer la guerre au Portugal. Du côté du Portugal, l'entrée dans le conflit mondial se fait tant pour des raisons coloniales que pour des raisons de politique extérieure. En effet, deux conventions secrètes sont signées entre l'Allemagne et le Royaume-Uni pour une division des colonies portugaises en cas de compromis, poussant alors le Portugal à se battre pour ses terres sur le territoire africain. Le risque d'invasion espagnole au Portugal motiva également l'entrée en guerre du pays. Cette entrée dans le conflit mondial est un choix du gouvernement qui y voit une façon de susciter un sentiment de patriotisme, susceptible d'unifier la population qui souffre de l'instabilité interne caractérisée par une violence et un désordre social. Au nom d'une volonté de légitimation du régime, le gouvernement entraîne ainsi la population

Alors que les affrontements se poursuivent directement entre l'Allemagne et le Portugal sur le continent africain, le Portugal apporte aussi un soutien aux autres alliés européens en envoyant des troupes en Angleterre et en France.

### L'ENVOI DE FORCES ARMÉES À L'ÉTRANGER

Tenant de réaffirmer sa position au sein de l'Europe, le Portugal se tourne vers les alliés en se positionnant comme un état fort, prêt à défendre les autres états européens contre la menace allemande. Ainsi entre 1914 et le milieu de l'année 1918, l'armée portugaise vient en aide à l'Angleterre et à la France de manière « quasi continue ». Les Portugais sont les premiers à venir combattre en France, défendant ainsi comme le clame le gouvernement la « liberté des peuples européens » contre les troupes allemandes.

En juillet 1916, le Corps Expéditionnaire Portugais est constitué, et plus de 55 000 portugais, âgés de 17 ans et plus sont ainsi mobilisés. Le Portugal finit par franchir un cap en janvier 1917 en envoyant ses premiers contingents en France. En janvier et février de cette année, le Portugal envoie ainsi deux brigades de son Corps Expéditionnaire (CEP) en France, brigades placées sous l'autorité du commandant Gomes Da Costa. Il faut cependant attendre le mois d'avril pour que les troupes portugaises pénètrent pour la première fois dans les tranchées, l'expérience se révélant alors éprouvante pour les soldats qui ont beaucoup de mal à s'habituer aux conditions climatiques de la région, mais aussi à la nourriture qui se fait chaque jour

de plus en plus rare. C'est à ce moment que le premier soldat portugais perd la vie sur le territoire français, mort qui sera suivie par de nombreuses autres, le CEP participant à de nombreuses batailles durant lesquelles beaucoup de Portugais sont tués, blessés ou fait prisonniers.

À la fin de l'année 1917, le président de la République portugaise, Bernardino Machado, accompagné du chef du gouvernement Afonso Costa, rend visite aux soldats portugais en France, ces derniers étant alors confrontés pour la première fois aux conditions atroces dans lesquelles se battaient le CEP.

Au cours de l'année 1918, le CEP prend part à de nombreuses batailles, endurant alors de plus en plus de pertes humaines. Au matin du 9 avril 1918, les soldats du Corps Expéditionnaire Portugais, alors affaiblis par l'hiver rude qu'ils ont passé et par le manque



de ravitaillement, se font surprendre en pleine relève par des troupes allemandes. Ces dernières lancent alors une offensive sur la plaine de la Lys, située dans la région des Flandres. Face à cette attaque le Corps Expéditionnaire Portugais livre une de ses plus importantes batailles en France, tentant d'empêcher à tout prix l'avancée des troupes allemandes. Toutefois malgré la résistance portugaise, le CEP est presque anéanti, plus de 7 000 hommes ayant été blessés, tués ou fait prisonniers. Pendant cette bataille, certains individus, comme le soldat Anibal Augusto Milhais, firent preuve d'un courage excep-

les troupes allemandes se rendent également au Mozambique le 12 novembre. Les premiers membres du CEP reviennent au Portugal le 23 novembre 1918 tandis que les Portugais faits prisonniers par les Allemands pendant la guerre reviennent au Portugal en janvier 1919. Beaucoup de soldats ayant perdu la vie lors de la guerre sont enterrés en France alors que beaucoup d'autres décident d'y rester afin de reconstruire leur vie après l'enfer qu'ils ont vécu.

Si les raisons qui ont poussé le Portugal à rester neutre pendant la Seconde Guerre mondiale sont

« Malgré la résistance portugaise, le CEP est presque anéanti, plus de 7 000 hommes ayant été blessés, tués ou fait prisonniers »



© Joshua Benoliel



© Joshua Benoliel



© Gallica/Bnf

tionnel. Ce soldat, surnommé le soldat « Milhães », sauva en effet la vie de plusieurs soldats portugais lors de la bataille, permettant par la même à ses compatriotes de se rassembler et de réorganiser la défense de la ligne. Muni d'une simple mitraillette et du haut de son mètre cinquante, le soldat « Milhães » fit preuve d'une bravoure sans pareille qui lui permit de recevoir la plus haute distinction militaire portugaise pour sa bravoure, « l'Ordem Militar da Torre e Espada ». Suite à la bataille de la Lys, le CEP est complètement réorganisé afin d'assurer avec les survivants de la bataille la continuation de la guerre.

Au même moment au Portugal, un impôt spécial sur les bénéfices de guerre est créé tandis qu'un édit vient imposer des restrictions sur la consommation de plusieurs aliments. Ce rationnement témoigne des difficultés que vivent les Portugais au quotidien, difficultés qui ne font qu'assombrir l'image qu'a la population de cette guerre qui s'éternise chaque jour un peu plus.

#### FIN DE LA GUERRE. « RETOUR » À LA VIE NORMALE

Le 11 novembre 1918, la nouvelle de l'armistice parvient au Portugal à 7h du matin. Suite à cet armistice,

liées à la personne du dictateur Salazar, beaucoup pensent que le peuple portugais était encore traumatisé par la violence de la Grande Guerre. Le Christ roi qui se dresse fièrement aujourd'hui de l'autre côté du Pont 25 d'avril et qui observe Lisbonne d'un air protecteur a d'ailleurs été construit avec des dons du pays entier qui s'était mobilisé et uni contre la participation du Portugal au second affrontement mondial. ■

#### POUR EN SAVOIR PLUS

- « La Bataille de la Lys » - Documentaire de rtp sur [ensina.rtp.pt](http://ensina.rtp.pt)
- « Soldado Milhães » Film sur le héros de la première guerre. Au cinéma le 12 avril
- Site internet : [www.portugal1914.org](http://www.portugal1914.org)
- Artiste : Adriano de Sousa Lopes, Exposé au Musée militaire de Lisbonne. Peintre de guerre du CEP, ayant documenté la participation du Portugal aux conflits. L'effort portugais n'est ainsi pas oublié en partie grâce à lui.

#### LIVRES À LIRE

- « É a Guerra » Aquilino Ribeiro - Bertrand Editora, 2014
- « O soldado Sabino » Nuno Gomes Garcia - Bloco editora, 2012
- « Sabino » Nuno Gomes Garcia - Editions Petra, 2018

Lurdes Abreu  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## AGENDA

Pour commémorer le centenaire les villes de Neuve-Chapelle, La Couture, Richebourg, Saint-Venant et Vieille-Chapelle avec l'office de tourisme de Béthune-Bruay ont créé une programmation mêlant commémorations officielles et événements culturels. Pendant le mois d'avril et mai : expositions inédites, concerts, conférences et animations pour célébrer et rappeler l'implication du CEP en France. Un circuit permet de retracer la bataille de la Lys en plusieurs étapes qui mènent le visiteur à travers différents lieux qui gardent encore aujourd'hui la trace de ce conflit.

infos sur la programmation :  
[www.tourisme-bethune-bruay.fr](http://www.tourisme-bethune-bruay.fr)

#### CÉRÉMONIE À L'ANNEAU DE LA MÉMOIRE

dimanche 8 avril, le matin  
au Mémorial International de Notre-Dame de Lorette Ablain-Saint-Nazaire

#### CÉRÉMONIE À L'ARC DE TRIOMPHE À PARIS

dimanche 8 avril à 16h30  
En présence du président de la République du Portugal et du Premier ministre du Portugal

#### CÉRÉMONIE À ARRAS

lundi 9 avril, le matin

#### CÉRÉMONIE À RICHEBOURG

lundi 9 avril, l'après midi  
Une délégation des hautes autorités du gouvernement portugais et français participera aux cérémonies officielles au cimetière militaire portugais et au monument commémoratif à La Couture

#### CÉRÉMONIE À LILLE

mardi 10 avril, le matin

#### EXPO « VISAGES DU COMBAT »

du 7 avril au 6 mai à Neuve-Chapelle, La Couture, Richebourg, Saint-Venant et Vieille-Chapelle

#### CONCERT FADO D'ANA LAÏNS

dimanche 8 avril à La Couture

#### FOLKLORE ET DANSES

dimanche 15 avril à Richebourg

L'association « Memória Viva » commémorera également la participation du CEP.

+ d'infos sur l'association :  
[www.memoria-viva.fr](http://www.memoria-viva.fr)

#### VISITE GUIDÉE

samedi 7 avril  
Visite guidée des différents lieux où ont combattu les troupes portugaises par l'historien Bertrand Lecomte à Neuve-Chapelle, Richebourg, La Couture, Laventie

#### CÉRÉMONIE AU CIMETIÈRE MILITAIRE

dimanche 8 avril à Richebourg L'Avoué

#### PRÉSENTATION DE LIVRE

dimanche 8 avril à midi  
Présentation du livre Soldado Sabino de l'écrivain Nuno Garcia Gomes,

## Encontro com Pedro Abrunhosa

Compositor, autor, escritor de canções, produtor, editor, poeta, músico... Pedro Abrunhosa é tudo isto e muito mais.

**D**o conservatório ao Jazz, formou bandas, tocou em orquestras, partiu em digressões pelo mundo. Com uma sólda carreira pautada pelo sucesso, Pedro Abrunhosa acumulou discos de platina e inúmeros prémios. Vai estar em Paris no próximo dia 30 de abril no Olympia e a Cap Magellan foi ao encontro daquele por quem a associação nutre um carinho muito especial.

**Cap Magellan : São quase 25 anos de carreira profissional. Desde 1994, o Pedro Abrunhosa consolidou a sua presença sempre perto do povo português. Que balanço faz ?**

**Pedro Abrunhosa :** A proximidade com as pessoas, falar do seu dia-a-dia, dos seus medos e ambições, das banalidades da vida mais que de devaneios intelectuais, fez-me um Escritor de Canções que é fruto da soma dos seus percursos. O meu próximo disco, já pronto e a sair em breve, epitomiza isso. O povo português comove-me, move-me e inspira-me. E esse é o meu balanço.

« Zenith, Paris, 1996. Concerto promovido pela Cap Magellan. Contra todos os vaticínios da minha editora (...) juntos, com a Cap Magellan, avancei. E foi um sucesso do qual me orgulho como de nenhum outro »

**CM : Todos conhecemos o seu percurso musical desde o seu primeiro sucesso com o álbum “Viagens” mas poucos sabem quem era o Pedro Abrunhosa antes de 1994. O que nos pode dizer sobre a sua vida, as suas experiências, até chegar aos palcos internacionais ?**

**PA :** São 25 anos desde a gravação e edição do primeiro disco. Para trás, bastante tempo de estrada, professor, leitor, compositor para filmes e teatro, crescimento e aprendizagem. Foi um caminho longo, solitário a maior parte das vezes, mas muito enriquecedor. Trabalhei muito em França como músico de Jazz nos

anos 80. Antes disso, França em, geral, Paris em particular, eram destinos para trabalhar no verão, para adquirir experiências que, mais tarde, tão úteis viriam a ser na minha escrita.

**CM : Para além de cantor, não nos podemos esquecer que também é autor compositor. Escrever é inevitável para si ? A música pode ser considerada como literatura ?**

**PA :** Eu não sou cantor. Sou apenas Autor. Um Autor que interpreta, cantando, as suas Músicas. Ser Autor é a peça mais importante para a minha carreira. É isso que sou e que me define. Também não sou pianista, mas toco piano de forma muito própria nas minhas Músicas. Sim, a Canção, sobretudo a feita pelos nomes que atrás referi, é Literatura. Por outro lado, toda a Literatura quer ser Música. Nem toda o consegue.

**CM : Qual é a melhor recordação que guarda da sua carreira profissional ?**

**PA :** Zenith, Paris, 1996. Concerto promovido pela Cap Magellan. Contra todos os vaticínios

chão comum do sangue e da língua. E a todos tento levar, não a saudade, mas a contemporaneidade de Portugal.

**CM : Gostaria agora de falar sobre o seu último single: “Meu Querido Filho, Tão tarde Que É”. É uma música cheia de simbolismo tendo em conta os vários incêndios que Portugal conheceu nestes últimos meses e têm acontecido todos os anos. Sentiu necessidade de escrever sobre esse tema da atualidade ? Que impacto espera que essa canção provoque na sociedade portuguesa ?**

**PA :** A Música pode escolher ser entretenimento ou ser espelho da realidade. É esta última condição que, para mim, deve concretizar. Falar de dor e morte ajuda, nestes casos, a exorcizar colectivamente, a expulsar os demónios interiores do país. Espero que ajude. Não peço mais ao que escrevo.

**CM : O que nos pode dizer sobre o seu oitavo álbum que está em preparação ?**

da minha editora da altura, Ploygram, que me aconselhava a não ir por diante. Juntos, com a Cap Magellan, avancei. E foi um sucesso do qual me orgulho como de nenhum outro.

**CM : Dia 30 de abril, vai atuar em Paris. Qual o seu sentimento ao vir cantar em Paris, diante o público francês e dos Portugueses que vivem em França ?**

**PA :** Orgulho. Há três gerações, pelo menos, de Portugueses a residir em França. Todos pelo mesmo motivo estão longe da pátria mãe: a busca por uma vida sem sobressaltos. Muitos já enraizados e bi-culturais. A todos o

**PA :** Pouco: está pronto e é poderoso. Talvez a minha melhor escrita de sempre.

**CM : Uma mensagem para os leitores da revista CAPMag ?**

**PA :** Depois de lerem esta entrevista, devem dar um Beijo a quem Amam. Se não amarem ninguém, beijem e depois Amem.

Agradecemos a disponibilidade do Pedro Abrunhosa para a entrevista que poderá ler na integridade em : [capmagellan.com](http://capmagellan.com) ■

Astrid Cerqueira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Rodrigo Leão

Entouré de ses musiciens,  
il présentera son  
album-anniversaire  
« O Aniversario » retraçant  
les univers qui ont  
jalonné sa carrière solo !

Réservations sur :  
[laseinemusicale.com](http://laseinemusicale.com),  
[fnac.com](http://fnac.com)

  
**LA SEINE  
MUSICALE**

**13.04.2018**

© Augusto Brazio



# Estudantes apresentam um olhar sobre o património da imigração lusófona

Qual é o impacto cultural da imigração lusófona sobre a cultura francesa? Para alimentar esta reflexão, os estudantes do terceiro ano da licenciatura de português da Universidade Sorbonne Nouvelle-Paris 3 organizam, no dia 10 de abril de 2018, uma projeção do filme *Samba Lumière*, dirigido por Pedro Abib, que data de 2014.

A projeção terá início às 18h, na sala D.03, no centro Censier, no 13 rue de Santeuil, em Paris. No âmbito deste evento, será organizado um encontro com atores e críticos da cultura lusófona, que falarão sobre os marcos do património da imigração dentro da cultura francesa.

Esta projeção pretende apresentar um olhar diferente dos habituais clichês conhecidos sobre a imigração lusófona em França, ou seja, visa refletir sobre as contribuições da autêntica cultura lusófona, tal como a difusão do samba brasileiro, do folclore português ou ainda da capoeira angolana. Estará em destaque o filme



Durante o filme, é entrevistado Vilson Vasconcelos, também conhecido como o rei da cuica e do pandeiro. Começou a sua carreira artística entre o Rio de Janeiro e São Paulo como ator de teatro e de comédia

Também estará presente Michel Paulino, um acordeonista que tocará músicas folclóricas portuguesas. Graças à parceria com a Cap Magellan, uma das maiores associações representativas dos jovens

tas canções de samba e participa de muitas gravações. Além disso, foi um ator muito importante na difusão do património do samba em França.

Nessa reportagem, também intervêm Anaïs Fléchet, uma historiadora da cultura brasileira, “maître de conférences”, na UVSQ, Universidade de Saint Quentin en Yvelines. Ela estará presente para comentar o filme e lembrar as circunstâncias históricas da divulgação do samba.

## « Todos estão convidados para participar no evento e para partilhar a sua própria experiência e reflexão sobre esta questão do património da imigração lusófona em França »

*Samba Lumière*, que tem uma duração de cinquenta e dois minutos. Trata-se de um documentário sobre uma das danças brasileiras mais famosas, o samba, que se propagou do Brasil para a França no início do século vinte.

O filme é realizado numa roda de samba de Paris, onde se misturam pessoas do mundo inteiro, e nomeadamente Franceses e Brasileiros graças à uma mesma dança e uma cultura. Este filme é pertinente para o evento porque mostra não só uma cultura partilhada por várias comunidades mas também o interesse das pessoas pela cultura brasileira.

musical com o ator Grande Otello e Carlos Machado, “O rei da noite”, em bailes excêntricos das noites cariocas. Criou nessa época, a Escola de Samba chamada São Clemente, na cidade do Rio de Janeiro.

Vilson Vasconcelos passou dois anos em Portugal antes de instalar-se em França em 1979, onde ficou até hoje. Ele é um dos primeiros músicos de samba a ter emigrado para França. Toca ao lado de Baden Powell, Gipsy King, Monalisa, Serge Riggiani, e muitos outros artistas. Vilson Vasconcelos, dito o rei da Cuica, faz então vibrar as noites das brasileiras aos sons do pandeiro, no mundo inteiro. É também autor-compositor de mui-

lusodescendentes e lusófonos em França, outros atores da lusofonia, participarão de um debate sobre as várias facetas do património cultural lusófono em França.

Todos estão convidados para participar no evento e para partilhar a sua própria experiência e reflexão sobre esta questão do património da imigração lusófona em França. No final serão oferecidos uns pequenos petiscos e bebidas. ■

Priscillia Cristovao, Tamils Boaz, Eva Dos Reis, Indra De Freitas, Hamidou Barry (Estudantes da Universidade Sorbonne-Nouvelle Paris 3) e o apoio de Brigitte Thiérion (professora) [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# O Grupo de Teatro «A CASA» apresenta a peça Mara

O Grupo de Teatro A CASA (GTAC) apresenta a peça Mara, baseada na obra de Paul Claudel *L'annonce faite à Marie*. A peça tem direção artística de Nuno Fidalgo e é representada pela atriz Ana Isabel de Freitas, com música de Valentine Lorenz.

O personagem de Mara, dizem os organizadores «é um personagem rude, uma força selvagem que carrega um fardo, algo que faz parte da sua essência e que ela partilha com outros personagens femininos de destino trágico como: Medeia, Antígona ou Camille Claudel».

A peça de teatro de Paul Claudel *L'annonce faite à Marie*, mistura de realismo e sobrenatural, está dividido em um prólogo e quatro atos e conta a história da rivalidade entre duas irmãs Violaine e Mara e a ascensão à santidade da primeira, leprosa por caridade (por ter dado um beijo ao arquiteto Pierre de Craon) e foi perseguida pelos seus familiares, nomeadamente pela sua irmã Mara.

Paul Claudel considerou esta obra como «um dos pontos altos» do seu trabalho «que tem várias facetas, quase de todos os lados das minhas diferentes possibilidades». A peça foi encenada no mundo inteiro, e chegou a ser transporta em Ópera por Renzo Rossellini em 1970 e para o cinema em 1991 por Alain Cuny.

O Grupo de Teatro A CASA foi fundado em 2014 na Casa de Portugal, Residência André de Gouveia na Cidade Internacional Universitária de Paris. Segundo o comunicado enviado ao CAPMag, o GTAC define-se «como um lugar de encontros e de aprendizagens, onde se conciliam a formação teatral, a investigação artística e o universo criativo de cada um dos elementos». Em 2015 o GTAC já havia produzido *Raconte-moi tes «même»*, sobre o universo literário da escritora portuguesa



Maria Velho da Costa e em 2016 On peut dire que la maison est grande baseado na obra *Casas Pardas*, ainda de Maria Velho da Costa e *La Cerisaie* de Anton Tchekhov.

O diretor artístico de Mara, Nuno Fidalgo é originário de Lisboa, onde fez a sua formação como ator na Escola Superior de Teatro e Cinema, e trabalhou como ator e cantor em vários projetos em Portugal, na Bélgica e em França. Em 2013 concluiu um Master em Musicologia e especializou-se em mise-en-scène de Ópera no século XXI. Em 2014, criou o Grupo de Teatro A CASA, e segue atualmente uma formação de educadores à pedagogia Steiner-Waldorf e trabalha desde o ano passado como professor na escola Steiner em Verrières le Buisson.

Ana Isabel Freitas, a atriz que dá corpo ao personagem de Mara nasceu em 1991 em São Martinho d'Anta em Vila Real, em Portugal e participa regularmente em projetos dedicados à fotografia, ao cinema, às artes plásticas, à música, ao teatro e à literatura. O seu trabalho concentra-se sobre temas tais como o tempo a memória e as tradições. Esta a fazer um doutoramento em Línguas e Literaturas Romanas : Português na Universidade Paris-Nanterre e tem um Master em desenvolvimento de projetos cinematográficos pela Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa e tem, igualmente, um diploma em Belas Artes – Pintura pela Faculdade de Belas Artes do Porto. ■

Estreia dia 14 de Abril : Collège Franco-Britannique, Cité internationale universitaire de Paris (CIUP)  
Dia 15 de Abril : Maison du Portugal (CIUP)  
Dia 17 de Abril : Maison du Brésil (CIUP)

Luísa Smedo  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### 20ª EDIÇÃO DO FESTIVAL DE CINEMA BRASILEIRO DE PARIS

O Festival de Cinema Brasileiro de Paris volta pelo vigésimo ano consecutivo, dos dias 3 a 10 de abril no cinema L'Arlequin. Serão exibidos 26 filmes, alguns serão os melhores filmes destes últimos 20 anos e outros serão inéditos na sua difusão

em França. Vários convidados também estão previstos para falarem sobre os filmes selecionados. Este ano a novidade será uma edição com 10 filmes exibidos numa plataforma em linha, a Festivalscope, para os que não têm a possibilidade de se deslocar à sala de cinema. Segundo os organizadores, esta edição será centrada sobre a partilha,

a troca, a aventura, a emoção e o amor e para além de debates a organização também promete concertos e caipirinhas. ■

Cinéma l'Arlequin  
76, rue de Rennes, 75 006 Paris  
M° Saint-Sulpice

Luísa Smedo  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

#### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

#### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Paris accueille

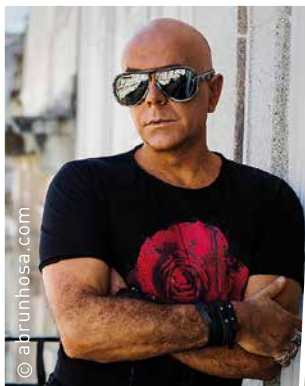
## Pedro Abrunhosa & Rodrigo Leão

### PEDRO ABRUNHOSA DE RETOUR À L'OLYMPIA

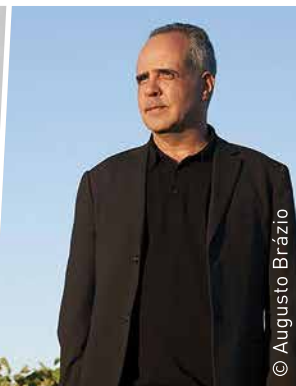
Pedro Abrunhosa est dès son plus jeune âge attiré par la musique. Mais là où beaucoup de jeunes de son âge abordent la musique de manière peu studieuse en se lançant eux-mêmes dans l'apprentissage d'un instrument, Pedro Abrunhosa choisit la voie de l'érudition. Ainsi c'est au conservatoire qu'il apprend tout ce qu'il faut sur la musique avant de se tourner vers l'apprentissage d'un style particulier : le jazz.

Une fois l'étape de l'apprentissage passée, Pedro Abrunhosa entame une nouvelle avec le groupe Os Bandemónio et l'album qu'il a intitulé « Viagens » (Voyages), édité en 1994. Ce disque de rock plein de jazz et de vie devient triple disque de platine, avec plus de 140 mille exemplaires vendus. Pedro Abrunhosa se présente finalement au rendez-vous qui semblait avoir été manqué depuis longtemps avec le grand public... Ce rendez-vous il le réitère même avec son maxi single « F » et, en 1996, l'album « Tempo » (Temps), dont 80 mille exemplaires se vendent en une semaine. Au début des années 2000 il enchaîne les albums qui se vendent toujours aussi bien. L'artiste ne semble plus rien avoir à prouver et s'impose aujourd'hui sur la scène musicale comme l'un des artistes portugais les plus talentueux de sa génération. ■

Pedro Abrunhosa le 30 Avril 2018 à 20h30 à l'Olympia  
28, boulevard des Capucines - 75009 Paris



© abrunhosa.com



© Augusto Brázio

### RODRIGO LEÃO SE PRODUIT SUR LA SEINE MUSICALE

Si Rodrigo Leão est connu pour son travail au sein du groupe portugais Madredeus dont le style si particulier mêlait fado, musique folk, musique classique et musique populaire contemporaine, ce chanteur se sépara du groupe après 10 ans de travail pour se concentrer sur sa carrière solo qui fête cette année ses 25 ans.

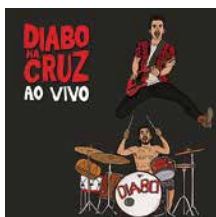
En plus de sa contribution au groupe Madredeus, Rodrigo Leão est aussi célèbre pour être à l'origine des bandes

sons de nombreux films comme celle du film le « Majordome » de Lee Daniels dans lequel Forest Whitaker tient le premier rôle. Malgré cette renommée mondiale, Rodrigo Leão demeure un artiste modeste et humble qui a essayé au fil de sa carrière, aussi bien en solo que au sein du groupe Madredeus, d'étendre son registre musical pour toujours proposer quelque chose d'unique et de nouveau à son public se produisant tantôt sur des scènes mythiques tantôt dans des cadres un peu plus intimistes. Artiste très versatile s'amusant avec les différents genres et instruments il sort au mois de mars 2018 son album « o Aniversário », CD qui apparait comme une rétrospective sur l'ensemble de sa carrière. ■

le 13 Avril 2018 à 20h30 à La Seine Musicale  
1 Cours de l'Île Seguin - Boulogne Billancourt (92)

Estelle Valente & Lurdes Abreu  
capmag@capmagellan.org

## Coups de cœur

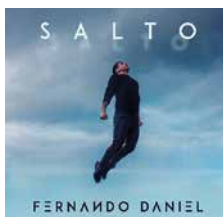


### 1 - DIABO NA CRUZ, «AO VIVO» (SONY, 2018)

Quem nunca viu Diabo na Cruz ao vivo, não sabe o que é realmente Diabo na Cruz. No palco nasce a mitologia de algo maior. Seguem-se os impulsos e as emoções, comem-se excessos em nome da libertação e desenha-se uma narrativa entre as canções e as pessoas.

Diabo na Cruz é uma banda que se inspira no legado da música portuguesa, mas que é fundamentalmente uma banda rock, ancorada no século XXI.

**Adécouvrir!**



### 2 - FERNANDO DANIEL «SALTO» (UNIVERSAL MUSIC PORTUGAL, 2018)

Vencedor da edição de 2016 do The Voice Portugal Fernando Daniel, lançou o seu single « Espera » em julho 2017 que atingiu o 47º lugar no Portuguese Top100 Singles. O artista também concorreu ao Festival RTP da Canção 2017, alcançando o 5.º lugar na final com o tema « Poema a Dois » composto por Nuno Feist e Nuno Marques da Silva. O seu novo single « Nada Mais » já contabiliza quase 5 milhões de visualizações no Youtube.

**Adécouvrir!**



### 3 - PAULO BRAGANÇA, «CATIVO» (ED. A., 2018)

« Numa ida data, de um dia qualquer, de todos os dias, um bardo, descido dum reino maravilhoso, Larga pedaços de murmúrios pelos cantos da cidade onde água corre, Gingando Amores, Sofrendo horrores, Agarrados ao peito, numa aflição de que se gosta, e pela qual se reza para que Nunca se acabe ». Assim Paulo Bragança ilustra « Cativo ». Passado mais de uma década do « Lua Semi-nua », este é o nome do novo EP do fadista.

**Adécouvrir!**



## AGENDA

### >> Brésil

**VIRGÍNIA RODRIGUES**

6 Avril à 20h30



Le Rocher de Palmer  
1, rue Aristide Briand  
33152 Cenon

**MÁRCIO FARACO**

19 Avril à 20h30



Le Triton  
11 bis, rue du Coq Français  
93260 Les Lilas

### >> Portugal

**DUARTE**

6 et 12 Avril



Originaire de l'Alentejo, Duarte commence très tôt son apprentissage musical. A sept ans, il chante déjà du fado, mais il reste très curieux musicalement et explore d'autres styles musicaux. Son premier disque « Fados Meus » sort en 2004 et s'inspire du fado traditionnel, mais il y ajoute des poèmes de Pessoa, d'Aldina Duarte et Maria Teresa Grave, ainsi que ses propres vers. Cette originalité lui permet de décrocher le prix de la fondation Amália Rodrigues. Son deuxième album, « Aquelas Coisas da Gente » (2009), allie la tradition à de nouvelles sonorités. Il dit s'inspirer de fadistes tels que Carlos do Carmo, Camané et Amália, mais également d'artistes évoluant dans d'autres formes musicales portugaises comme Jorge Palma ou Sérgio Godinho.

Le 6 Avril à 20:45

Théâtre André Malraux  
1 bis, rue Guillemeteau - 93220 Gagny

Le 12 Avril à 20h30

Théâtre municipal  
Place Aristide Briand  
52100 Saint-Dizier

**RODRIGO LEÃO**

13 Avril à 20h30

La Seine Musicale  
1 Cours de l'Île Seguin  
92100 Boulogne Billancourt

**CARLA PIRES**

17 et 18 Avril 2018



Carla Pires, est connue pour sa voix magnifique et sa présence scénique très forte. Dès son premier album solo, « Ilha do meu fado », elle avait apporté une certaine modernité au fado traditionnel en introduisant des arrangements novateurs.

Le 17 Avril à 20h30

L'Odyssée - Bois Cesbron  
44700 Orvault

Le 18 Avril à 20h00

Espace Piper Pan  
2-4, impasse Lamier - 75011 Paris

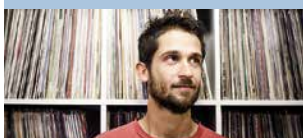
**KATIA GUERREIRO**



17 Avril à 20h

Opéra de Rennes  
Place de la Mairie  
35000 Rennes

**NOISERV**



19 Avril à 20h

Médiathèque Petit Théâtre  
13 D, route de Béthune  
62300 Lens

**PEDRO ABRUNHOSA**

30 Avril à 20h30

L'Olympia  
28, boulevard des Capucines  
75009 Paris

# TRACE

## TOCA

### A PAIXÃO DA MÚSICA

# ESTÁ DISPONÍVEL EM PORTUGAL

ASSISTE TRACE TOCA



**vodafone**  
CANAL 149

**nowo**  
CANAL 91

**MEO**  
CANAL 123

TRACETOCA.TV



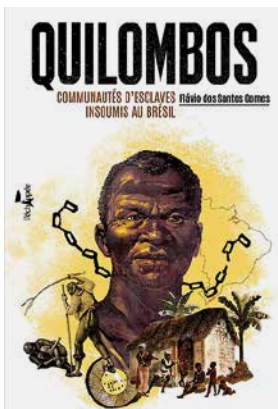
# « Quilombos »

## histoire d'hier et d'aujourd'hui...

Les éditions L'échappée publient un nouveau titre dans leur passionnante collection Dans le feu de l'action : « Quilombos, Communautés d'esclaves insoumis ». Un richissime texte qui aborde le thème de ces communautés maronnes créées dès le XVI<sup>e</sup> siècle et appelées au Brésil Quilombos. L'auteur Flávio dos Santos Gomes revient sur l'histoire de l'esclavage et des révoltes qui marquèrent cette longue période. Il tente de faire la lumière sur des communautés au système complexe regroupant parfois des milliers de personnes et ayant une organisation bien établie.

L'historien carioca part du constat que ces quilombos marquent encore aujourd'hui le territoire brésilien. On retrouve des communautés héritières ou rémanentes du nord au sud du pays. Il s'agit de communautés noires rurales installées dans les banlieues des grandes villes ou en plein cœur de zone urbaine. Rappelons que le temps de l'esclavage n'est pas si lointain, l'abolition étant déclarée en 1888, il y a tout juste 130 ans...

L'auteur va donc s'intéresser à la naissance, à la formation et au mode d'organisation de ces quilombos. On apprend que les esclaves en fuite s'installent en prenant gare à être isolés des grands propriétaires ou des voies de passages mais restent suffisamment proches des habitants libres pour entretenir des relations, de commerce notamment. Les sources existantes à ce sujet sont peu nombreuses voire



pauvres car elles proviennent des récits des expéditions punitives qui décrivent de manière très succinctes le styles de vie des quilombolas. Les pouvoirs coloniaux s'intéressent à la géographie des territoires, aux interactions avec le reste de la société, constatent les activités qui y sont développées, forgeries, agricultures mais en disent très peu sur l'aspect culturel, souvent très richement métissé. Le pouvoir s'intéresse à ce qui leur permettra de les combattre. Le peu de renseignements connus à propos de la vie culturelle proviennent

de témoignages directs. On apprend avec admiration que ces quilombos constituaient de véritables micro-sociétés à la conscience politique et géopolitique, celui de Palmarès en est un exemple éloquent.

Aujourd'hui, en proie à la stigmatisation, des luttes sont engagées quant à la reconnaissance de leur terre, l'accès à la citoyenneté et la mise en place de politiques d'éducation et de santé. Sorte d'étendard de la cause noire, ce combat rappelle qu'une prise de conscience globale est nécessaire. L'exécution de Marielle Franco, conseillère à la Mairie de Rio de Janeiro, militante LGBT, de la cause noire et dénonciatrice fervente des violences policières le 14 mars dernier illustre cette funeste urgence.■

*Quilombos, communautés d'esclaves insoumis* de Flávio dos Santos Gomes, traduction de Georges Da Costa, Éditions de L'échappée

Mylène Contival  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

**LIBRAIRIE PORTUGAISE  
& BRÉSILIENNE  
CHANDEIGNE**

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

**INSTITUTO CAMÕES**  
6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél. : 01 53 92 01 00

**CENTRE CULTUREL  
CALOUSTE  
GULBENKIAN**

39, bd. de la Tour  
Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

**BIBLIOTHÈQUE BUFFON**  
15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

**CENTRE EUROPÉEN  
DE DIFFUSION DE LA  
PRESSE  
PORTUGAISE**  
13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-  
Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

### SUGGESTION

**COLETÂNEA  
« CONTOS DA EMIGRAÇÃO :  
HOMENS QUE SOFREM  
DE SONHOS »,  
OXALÁ EDITORA**

Está disponível desde o dia 21 de março a coletânea « Contos da Emigração : Homens que sofrem de sonhos » publicada pela Oxalá Editora.

O livro comporta dez contos, seis dos quais escritos por mulheres, assim como o conto de Eça de Queiroz « Um poeta lírico ». De salientar o

conto « O sobrinho » do autor radicado em França, Nuno Gomes Garcia, que aborda a exploração dos emigrantes, o racismo e a xenofobia. Artigo detalhado em : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

### AGENDA

**RENCONTRE AVEC  
VALÉRIO ROMÃO**

Mercredi 11 avril à 18h30

Jeudi 12 avril à 19h

Valério Romão, auteur du très remarqué « Autisme »

- finaliste du Prix Femina Étranger 2016 -, nous revient avec « De la famille », un recueil de onze nouvelles ayant pour thématique le noyau familial, sujet crucial pour Valério Romão. Il sera de passage à Paris et en région parisienne les 11 et 12 avril prochains. Il présentera alors au public français ce recueil aussi fort que déroutant dans lequel il explore les limites des tensions familiales. Chaque nouvelle présente une situation intense, douloureuse, souvent absurde. Valério

Romão exagère et extrapole les situations pour exacerber la force des sentiments, pour montrer la violence des rapports humains qui parfois se jouent entre les membres d'une même famille. L'auteur de « Autisme » prouve encore une fois qu'il sait manier le verbe et grâce à lui atteindre la justesse des sentiments et des émotions.

Mercredi 11 avril à la Fondation Calouste Gulbenkian - 39 bd de la Tour Maubourg, 75007 Paris

Jeudi 12 avril à la Librairie Folies d'encre - 5 Rue Lino Ventura, 93160 Noisy-le-Grand

## « AtTraits d'unions » : Rencontres interculturelles



Imaginez-vous en train de déambuler dans les rues de Lisbonne, dans la Lisbonne de tous les jours, sortant des sentiers battus du touriste actuel. Du vendeur à la sauvette sur le miradouro Portas do Sol, à l'équipe de service du restaurant hôtel Appartement, en passant par le galeriste de l'espace Haiku, les femmes de la course de soutien de lutte contre le cancer, aux jeunes Lisboètes du parc da Estrela, tous, sont les acteurs de l'aventure humaine de David Dos Santos (ou 1pact) et Thibault Barquet (ou Thibarquet) pendant leur semaine de création in situ dans la capitale portugaise.

Au retour de leur voyage, le calligraphe David Dos Santos et le peintre Thibault Barquet ont décidé de joindre leurs talents afin de créer le collectif 2Passages lequel a été créé pour l'exposition « AtTraits d'unions ». Cette exposition se tenant du 6 avril au 25 mai au sein de la Maison des Jeunes et de la Culture – Nelson Mandela à Fontaine en Isère (38).

Ce projet est à l'image des deux artistes dont la fougue picturale ne pouvait se contenir sur un seul support et notamment un petit carnet à croquis. La frénésie se met ainsi en place pour un passage du papier à des toiles de grands formats et du crayon à la peinture. L'exposition se compose de 18 tableaux (dont 2 en collection privée) réalisés grâce à l'utilisation de pochoirs, encres et peintures acryliques, mais aussi de 7 croquis encadrés et 1 porte orientale monumentale laquelle est une déclinaison du projet. Un fil conducteur est tissé sur l'ensemble des œuvres, soit par les codes couleurs réemployés d'une toile à l'autre, soit par les déclinaisons d'Azulejos ou encore par le graphisme du dessin créant de ce fait un équilibre entre le placement des couleurs, les positions des textes et les figures. La démarche de création in situ a réellement été indispensable à la réalisation du projet permettant ainsi la rencontre des

Lisboètes avec les instantanés picturaux pris sur le fil. L'ensemble des tableaux reflète la générosité des habitants mais aussi la douceur de vivre de cette ville par l'utilisation de couleurs chatoyantes. Divers thèmes sont abordés dans les différentes œuvres, des citations de chants et de poésies étant même énoncées çà et là. Cette exposition se présente comme une véritable ode à la sensualité des « fadistas » (chanteurs et chanteuses de Fado), la ville de Lisbonne captivant alors le spectateur avec les chants et poèmes dont les sonorités mélodieuses et envoûtantes s'apparentent alors à un piège des plus merveilleux. Les sardines émergent d'un bain calligraphique alors que les Lisboètes pris sur le vif sont insérés dans les Azulejos, qui restent présents au travers des âges dans l'architecture portugaise, comme pour affirmer qu'ils sont un élément indissociable de la culture lusitanienne.

Ces œuvres invitent le spectateur à s'arrêter pour se laisser le temps de comprendre la calligraphie de David Dos Santos qui peut laisser perplexe plus d'un visiteur. Toutefois même si l'on reste dénué face à la structure des phrases, on ne peut que se laisser bercer par la volupté des zones de textes qui nous incite à lâcher prise. Cette invitation est un acte délibéré des artistes qui ont un rapport particulier avec le temps. En effet ces derniers ont pris le parti de s'arrêter pour prendre le temps d'observer des scènes du quotidien, se transformant alors en de purs spectateurs de la vie des lisboètes et non plus les acteurs de leur propre vie. En se plaçant du côté spectateur et en mettant en quelques sortes sur pause leur propre réalité ces artistes ont su apprécier et capturer la beauté de la réalité des autres. ■

Patricia Cabeço  
Peintures: David Dos Santos & Thibault Barquet  
capmag@capmagellan.org

### AGENDA

#### VARIATIONS PORTUGAISES

Du 18 mars au 17 juin

Dans le cadre du festival culturel « Le Printemps de Haute Corrèze », cette exposition réunira près de 140 œuvres de 65 artistes portugaises, faisant d'elle par conséquent l'une des plus grandes expositions sur la création portugaise. Des œuvres de grands noms tels que José Pedro Croft, Pedro Cabrita Reis, Joana Vasconcelos ou Luíza Abreu y seront exposées.

Centre d'Art Contemporain  
Place du Bûcher - 19250 Meymac

#### LES MOTS DES AUTRES

##### DE ALEX GOZBLAU

Du 28 mars au 28 avril

L'occasion de connaître la vaste œuvre de l'artiste portugais Alex Gozblau. Illustrations de presse, d'ouvrages littéraires, son travail sur les couvertures dont certaines des éditions Chandeigne seront exposées pour la première fois en France. Une exposition pour réfléchir au passage de l'écrit au pictural et bien sûr pour savourer le travail de l'artiste. En partenariat avec la Maison du Portugal & le Festival Raccord(s).

Entrée libre  
Maison du Portugal - André de Gouveia  
7 P, Boulevard Jourdan - 75014 Paris

#### TALISMANS

Du 9 mars au 1<sup>er</sup> juillet

Le talisman fonctionne comme un contre-monument, un objet lié à un mode de vie, dont la valeur se définit par son intersection entre une fonction symbolique intime et des croyances collectives. Ce mot dont l'origine, mêlée, est une hybridation entre l'arabe et le grec, incarne aussi des courants d'influences réciproques des civilisations avec une partie de l'Europe dont le Portugal et la France.

Entrée libre  
Fondation Calouste Gulbenkian  
39, bd de La Tour-Maubourg  
75007 Paris



# « La Maison du Portugal » arrive à Champigny !



La maison du Portugal va naître à Champigny-sur-Marne et va ainsi accueillir la Lusophonie en son sein. Nous vous avons parlé, il y a quelques temps d'importantes associations portugaises de France, et beaucoup d'entre elles disposent d'un siège. Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à l'une d'entre elle, l'Association portugaise socio-culturelle récréative (APSCR) « Saudades de Portugal » de Champigny-sur-Marne. Association très active et impliquée, elle avait été à l'initiative l'année dernière d'une soirée caritative en honneur des pompiers portugais et des feux ravageurs de 2017 et avait récolté près de 1 000 €.

Un peu d'histoire. Champigny, une ville qui sonne « le Portugal » car c'est à cet endroit que près de 15 000 portugais sont arrivés dans les années 1960-70. C'est aussi dans cette ville qu'un monument a été édifié pour faire ce travail de mémoire et ainsi ne pas oublier. Un proverbe arabe que j'affectionne et propice à cela ... « n'oublie pas d'où tu viens pour savoir où tu vas... »

L'association APSCR « Saudades de Portugal » a été créée en 1973 et va cette année fêter son 45e anniversaire. Elle a obtenu de la ville un bail emphytéotique de 40 ans pour rénover une bâtisse qui leur servira pour leurs activités.

« La Maison du Portugal » va pouvoir ouvrir bientôt ses portes. La bâtisse était l'ancienne loge de la gardienne de la Maison des associations, au 19 rue du Monument. Elle était inhabitée depuis plusieurs années et elle a été construite au 19e siècle. Un marché gagnant-gagnant pour la ville et l'association, une réhabilitation pour l'une et un local à disposition pour l'autre.

Cette Maison sera composée d'une salle de classe où seront dispensés les cours de portugais, que ce soit aux enfants, du CM1 à la terminale ou aux adultes. Ces cours aujourd'hui se font dans une salle de la Maison des associations accolée à celle-ci. Mais il y aura aussi un bureau, une salle de réunion et un lieu de stockage pour le matériel, bien entendu une grande salle pour les répétitions pour leur groupe folklorique. Il compte à lui seul, une soixantaine de personnes, danseurs, chanteurs et musiciens.

L'objectif de ce siège, à l'avenir, sera d'accueillir aussi les autres associations lusophone de Champigny-sur-Marne comme Les Amis du Plateau, Alegria, Academica, l'APAC ou encore Amigos Cívicos.

Aujourd'hui, l'association est dans les démarches administratives comme le permis de construire qui va être déposé incessamment sous peu... Une ouverture espérée et optimiste est attendue pour novembre 2018. Quoi qu'il arrive, la pose de la première pierre se fera courant juin, proche du 10 juin, jour du Portugal, de Camões, et des communautés, date pleine de symbolisme. Nous avons rencontré et discuté avec certains membres de l'association comme Manuel Marques, le trésorier de l'APSCR qui nous a dit : « il y a beaucoup de travail à faire et toutes les bonnes volontés seront les bienvenues ».

Comme l'argent est le nerf de la guerre, n'hésitez pas à donner de votre temps pour aider aux avancements ou à faire un don pour l'achat de matériel. Alors partagez, diffusez en masse l'appel de l'association pour des dons en nature ou en espèce.... Les débuts des travaux se feront certainement courant avril ou mai... restez attentif... Ces types de projets sont hélas trop peu soutenus par les Portugais alors qu'ils sont l'aboutissement d'une reconnaissance...

Et comme à Cap Magellan, nous aimons ces initiatives, nous souhaitons une longue vie à l'APSCR « Saudades de Portugal ». ■

## Information :

Maison du Portugal de Champigny - 19 Rue du monument - Champigny-sur-Marne  
Téléphone : 06 59 75 45 99

Nuno Martins

capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### ASSOCIATION AF BRAGADAS DE SEVRAN

Le 28 avril à 20h

Pour l'anniversaire de la Révolution de œillets, avec l'artiste José Malhoa suivi d'une soirée dansante avec DJ MOKA aux platines.

Tarif 14.50€ / 10€ et 7€ pour les séniors

Informations et réservations

au 01.49.36.51.75 ou 01.41.52.47.50

Salle des fêtes - 9 Rue Gabriel Péri  
93270 Sevrans

### ASSOCIATION FOLKLORIQUE DES PORTUGAIS DE PIERRELAIE

Les 7 et 8 avril

Le samedi, nuit de « cantares ao desafio » avec Pedro Cachadinha, Maria Celeste, Henrique Lindoso, Irene Da Gaia et suivi d'une animation faites par Nelson Costa. Entrée gratuite dès 20h le 7/04. Le dimanche pour son vingtième anniversaire, il y aura la participation de 5 groupes de

la région comme Versailles, Villiers le bel, Savigny sur Orge et Malakoff.

Entrée gratuite à partir de 11h  
restauration sur place.

Téléphone : 06 09 76 28 94

Salle Polyvalente - Rue des jardins  
95480 Pierrelaye

### ESTRELAS DE PORTUGAL

Du 14 au 21 avril

Pour fêter la Révolution des Œillets, exposition sur le 25 avril du 14 avril jusqu'au 21 avril.

Le 21 avril au programme :

18h - ouverture des festivités avec le groupe folkloriques Estrelas du Portugal  
19h - réception aux officiels

20h - conférence sur le Portugal et les pays lusophones

21h - repas portugais

22h - grande soirée de fado avec Paula Barroso et deux autres fadistes

23h30 - espace de danse

Informations pratiques : 5.59.62.38.90

Tarif 18€ pour la soirée.

Maison du Portugal

Rue du Professeur Garrigou Lagrange  
64000 Pau



**27 - 28  
JUL  
2018**

# NOVAS CONFIRMAÇÕES



**SEXTA 27 JUL**

# NOISE CONTROLLERS

**SÁBADO 28 JUL**

# BLASTERJAXX

**Novidades em breve  
Dancefloor.pt**



# Europeu de Downhill nas Aldeias de Xisto!

**E**m Outubro de 2017, a União Europeia de Ciclismo decidiu atribuir a Portugal a organização dos Campeonatos da Europa de Downhill nos anos de 2018 e 2019. A prova deste ano ocorrerá de 6 a 8 de Abril, sendo realizada no conjunto das Aldeias de Xisto.



As Aldeias do Xisto são constituídas por 27 aldeias da zona centro do país, constituindo um lugar idílico para aliar a prática do desporto de alta competição e a descoberta de uma das zonas mais históricas do país. Numa simbiose perfeita, os ciclistas terão a oportunidade de competir rodeados de aglomerados arquitectónicos históricos e de uma paisagem natural única.

A escolha das Aldeias de Xisto resulta igualmente da variada oferta de trilhos e de Centros de BTT especializados e focados na maximização das potencialidades dos atletas. A rede de apoio aos praticantes da mobilidade é uma das mais-valias para a afirmação dos trilhos das Aldeias de Xisto como um percurso singular no panorama europeu.

Parte dos percursos a serem percorridos insere-se na Rota do Zêzere, sendo o total de terreno disponível para a prática de BTT superior a 600km. A forte experiência da Federação Portuguesa de Ciclismo na organização de eventos de grandes dimensões permitiu vencer a organização do Europeu de Downhill para o presente ano e o próximo, numa clara demonstração de confiança no potencial desportivo da zona das Aldeias de Xisto.

A competição estará centrada nos dias 6 a 8 de Abril, com o evento a contar com competição júnior masculina e feminina, de elite masculina e feminina e sendo posteriormente dividida por faixas etárias (master competition). A forte abrangência deste modelo de competição permite integrar atletas de diversos níveis, sendo a competição realizada individualmente e também por seleções (6 atletas por nação e categoria).

Convém referir que o Downhill é uma modalidade de ciclismo que visa garantir a descida de determinados percursos no mais curto espaço de tempo. Actualmente a competição tem-se dividido entre o ambiente rural (montanha) e o ambiente urbano, sendo necessária uma bicicleta com características específicas para a prática em segurança da modalidade. Nestas características, incluiu-se a existência de uma suspensão de no mínimo 180mm em ambas as rodas, de um freio a disco e pneus de uma largura superior aos tradicionais, para garantir um grau de aderência superior ao terreno. Por sua vez, o próprio quadro da bicicleta é diferente, uma vez que a suspensão da frente é mais alta, garantindo uma certa inclinação do ciclista para trás, fundamental para a adaptação aos trilhos.

O caminho de promoção dos destinos do interior alcança-se com iniciativas deste âmbito, sendo a organização do evento da responsabilidade da Câmara Municipal de Lousã. ■

**Bruno Costa**  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: www.eurodhi.com

## Brève

### LIGA EUROPA COM JOGO GRANDE!

O mês de Abril fica marcado pela participação do Sporting Clube de Portugal nos quartos-de-final da Liga Europa, indo defrontar a formação espanhol do Atlético de Madrid.

Depois da eliminação da fase de grupos da Liga dos Campeões, onde defrontou o Barcelona, a Juventus e o Olympiacos, o Sporting Clube de Portugal tem realizado um percurso imaculado na fase a eliminar da Liga Europa. Depois de ter derrotado o Astana do Cazaquistão nos dezois-avos-de-final e o Plzen da República Checa

nos oitavos-de-final, a formação portuguesa procura repetir a final da prova atingida em 2005.

A primeira mão disputa-se em Madrid, a 05 de Abril, enquanto que o jogo decisivo decorre no Estádio Alvalade XXI a 12 de Abril. Poderá Jorge Jesus voltar a caminhar rumo à final de uma competição europeia e assegurar a presença em Lyon? ■

**Bruno Costa**  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: pt.uefa.com/uefaeuropaleague

## AGENDA

### LIGA NÓS

#### 28ª Jornada

2 Abril

Belenenses

Fc Porto

#### 29ª Jornada

7 Abril

FC Porto

Chaves

V. Setúbal

V. Guimarães

Tondela

Feirense

Moreirense

Sporting

Estoril

Aves

Os Belenenses

Benfica

Rio Ave

Portimonense

SC Braga

Boavista

P. Ferreira

Marítimo

#### 30ª Jornada

15 Abril

Rio Ave

V. Guimarães

P. Ferreira

Belenenses

Boavista

Benfica

Portimonense

Aves

Marítimo

Tondela

V. Setúbal

SC Braga

Sporting

Chaves

Fc Porto

Estoril

Feirense

Moreirense

#### 31ª Jornada

22 Abril

Chaves

Tondela

Estoril

P. Ferreira

Moreirense

Fc Porto

Feirense

Sporting

SC Braga

Portimonense

Aves

Benfica

Belenenses

Rio Ave

V. Setúbal

V. Guimarães

Boavista

Marítimo

#### 32ª Jornada

29 Abril

Boavista

Belenenses

Benfica

Portimonense

Aves

Rio Ave

V. Guimarães

V. Setúbal

Marítimo

P. Ferreira

SC Braga

Tondela

Sporting

Estoril

Chaves

Moreirense

Feirense

Fc Porto

### TAÇA DE PORTUGAL

#### Semi finais

18 abril

Sporting

Caldas

Fc Porto

Aves

### LIGA EUROPA

#### 4os de finais

5 Abril

Atlético Madrid

Sporting

12 abril

Sporting

Atlético Madrid



# Vous avez dit « concert » ?



La musique, cette mélodie qui nous accompagne tous les jours à la maison, dans les transports, en vacances, en famille ou entre amis ! Nous avons tous dansé au son d'une musique qui nous a particulièrement marqués, un chanteur, une chanteuse ou un groupe que nous apprécions davantage. Petits et grands vivent et grandissent avec des musiques qui marquent leur enfance, leur jeunesse. Le temps passe et la musique continue bel et bien vivante. Elle continue à rythmer notre quotidien, que nous écoutions des tubes des années 80 ou des musiques récentes, de la pop, du rock, du jazz, etc. Mais la musique c'est aussi un énorme business mondial. Les tournées s'enchaînent et remplissent des centaines de salles de spectacle. Car aujourd'hui, plus que jamais, la musique est devenue indispensable et incontournable notamment auprès des nouvelles générations qui grandissent main dans la main avec les nouvelles technologies et grâce à Internet qui est de plus en plus facilement accessible à travers smartphones ou tablettes. Il est donc temps de faire un petit tour du côté des concerts en Europe.

## Le prix des billets de concert

Nous constatons que les prix varient en fonction des pays en Europe. Une différence qui va jusqu'à 40% pour le même artiste. Cette statistique est basée sur les 14 tournées les plus importantes de 2017 et 2018 et montre qu'une place de concert coûte en moyenne 112,84 € à Vienne, en Autriche, la ville affichant les prix les plus élevés en Europe. A l'opposé, c'est à Lisbonne qu'un billet de concert est le plus attractif, au prix moyen de 80,13 €. La capitale portugaise se positionne juste devant Madrid et Amsterdam, top 3 des villes européennes les moins chères musicalement parlant ! A titre de comparaison, Paris se situe à la 11e place (sur 26 pays) avec un prix moyen de 93,01 € ce qui lui permet de se placer dans la moyenne basse.

## Les salles de concert européennes

La plus grande salle de spectacle en Europe – hors stades – a été inaugurée récemment, en octobre dernier, avec un concert des Rolling Stones. Il ne faut pas aller très loin pour la trouver : c'est l'U Arena à Nanterre ! Avec une capacité maximale de plus de 40 000 spectateurs, cette salle est la plus grande d'Europe juste derrière la Kombank Arena en Serbie qui peut accueillir jusqu'à 25 000 personnes. Au Portugal, la plus grande salle de spectacle se trouve à Lisbonne : la Altice Arena (anciennement MEO Arena) et ses 20 000 places.

## Les décibels, une affaire de son

Un décret paru en août 2017 impose aux salles de concert, discothèques et festivals de baisser les niveaux sonores en concert. Au plus tard le 1er octobre 2018, la limite sera fixée à 102 décibels maximum afin de protéger l'audition du public. De ce fait, selon le Centre d'information et de documentation sur le bruit, l'oreille « commence à souffrir sans que nous le sachions à partir d'une exposition à 85 décibels pendant 8 heures ». Les sanctions prévues en cas de non-respect des règles sont sévères : une contravention de 1 500 € (3 000 € en cas de récidive) et la confiscation du matériel de sonorisation. En France, six à huit millions de personnes, soit entre 12 et 13 % des Français, sont touchées par des problèmes d'audition selon l'association JNA. Une solution existe pour protéger nos oreilles : utiliser des bouchons !

Qu'on se le dise, nous ne pourrions pas vivre sans la musique. Les concerts ont de beaux jours devant eux. Alors oui, écouter de la musique nous rend plus heureux, plus joyeux, mais toujours avec modération... sonore ! ■

Astrid Cerqueira  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### VISITE GUIDÉE DU QUARTIER EUROPÉEN 8 avril à 10h30

La visite proposée permettra de s'attarder devant le Conseil de l'Europe, la Cour européenne des Droits de l'homme, le Parlement européen, Arte... pour approfondir leurs histoires et leurs fonctions.

Inscription obligatoire  
au 03 68 00 09 10  
ou [lieudeurope@strasbourg.eu](mailto:lieudeurope@strasbourg.eu)  
Strasbourg

### CENTENAIRE DE LA BATAILLE DE LA LYS

Du 9 au 11 avril  
Congrès international qui permettra de faire un bilan sur la dernière année de la Première Guerre mondiale et sur cette bataille qui représente encore pour le Portugal l'un des symboles de sa participation au conflit, en 1918.

Faculté des Sciences  
Humaines et Sociales,  
Université Fernando Pessoa,  
Porto (Portugal)

### DÉBAT À LA MAISON DE L'EUROPE DE PARIS

25 avril

Les consultations citoyennes ont officiellement été lancées au mois de mars. L'objectif principal du projet : recueillir, à l'occasion de débats organisés partout sur le territoire et de consultations en ligne, le sentiment et les propositions des citoyens européens sur les politiques européennes et l'avenir de l'UE. 26 pays de l'UE organiseront également des consultations. Venez en débattre à Paris.

Maison de l'Europe de Paris  
29 avenue de Villiers, 75017 Paris

### CONFÉRENCES ET DÉBATS THÉMATIQUES

25 avril

Conférences du mois d'avril : « 20 ans de lutte contre la corruption : les succès du passé et les défis à venir » et « Direction générale des droits de l'homme et de l'État de droit - Groupe d'États contre la corruption »

Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin  
67000 Strasbourg

# À la découverte du « Festival de chocolate de Obidos »

Ce mois-ci on vous emmène une nouvelle fois à la découverte du « Festival de chocolate de Obidos » qui s'est tenu une nouvelle année dans la célèbre ville médiévale du Portugal Obidos, du 18 février 2018 au 24 mars 2018. Si vous n'avez pas eu la chance d'assister à ce festival, le CAPMag vous en donne un petit aperçu pour que l'année prochaine vous sautiez le pas et que vous vous y rendiez en personne !



de serre. A un moment où le réchauffement climatique est au cœur des préoccupations environnementales au niveau mondial, cet enjeu montre la place essentielle qu'occupe la consommation responsable dans nos habitudes alimentaires.

De simples gestes peuvent ainsi avoir de grandes répercussions...

Ce festival, pour le moins célèbre au Portugal, a connu cette année, sa 16<sup>e</sup> édition, ce qui témoigne de la popularité de ce festival mais aussi de l'engouement du public qui apprécie cet événement, qui se réinvente chaque année sans pour autant faire l'impasse sur la tradition. L'événement qui accueille non seulement des habitants de la région mais aussi des personnes venant des autres coins du pays et parfois même de l'étranger, propose une diversité d'activités et de démonstrations qui ont un réel impact sur la perception qu'ont les gens, portugais ou non du chocolat en règle générale. Cette année encore l'événement a été l'hôte de créations design autour du chocolat, qui bien que pas toujours digestes pour l'estomac n'en reste pas moins somptueuses à regarder.

Pour cette nouvelle édition, le festival s'est fait l'ambassadeur d'une culture plus responsable dans l'optique d'une meilleure préservation de la biodiversité mais aussi d'une réduction des gaz à effet

Loin de ces préoccupations environnementales, le festival a encore mis à l'honneur le chocolat dans la gastronomie, montrant alors la place qu'occupe cet ingrédient dans la cuisine portugaise. En effet bien que le chocolat soit encore méconnu dans notre gastronomie par beaucoup, de nombreux chefs cuisiniers, pâtisseries ou encore chocolatiers mettent tous les jours leur talent à contribution pour développer des recettes innovantes ou encore traditionnelles de la culture culinaire portugaise.

Aujourd'hui nous allons mettre en avant une recette bien précise, la recette de la mousse au chocolat. Pas d'origine portugaise me direz-vous, certes mais cette recette est extrêmement répandue au Portugal, et il arrive que selon les régions la déclinaison de la recette change, témoignant ainsi de l'originalité de cette recette pourtant traditionnelle à première vue. Et profitez de pâques pour amener les enfants en cuisine avec une deuxième recette : le salame de chocolat qui ravira les papilles et les zygomatiques ! ■

João Lisboa  
capmag@capmagellan.org

## SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

## PORTOLOGIA

42, rue du Chapon  
75003 Paris

## COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
20, Rue de Mogador  
75009 Paris

## LA CARAVELLE DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

## DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

## DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

## CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château  
75014 Paris

## PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault  
75017 Paris

## PAU BRAZIL

32, rue Tilsit  
75017 Paris

## LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignolles  
75017 Paris

## COMPTOIR DE LISBONNE

44 Rue de Tocqueville  
75017 Paris

## COMPTOIR SAUDADE

27 bis rue de la Jonquière  
75017 Paris

## PARIS-PORTO

100 rue des Martyrs  
75018 Paris

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

## Double Recette

### RECEITA: A MOUSSE

#### INGREDIENTES: PARA 5 A 6 PESSOAS

Tempo de arrefecimento : 2 horas

- 4 ovos
- 8 colheres (sopa) de açúcar refinado
- 1 barra de chocolate meio amargo
- 1 xícara (chá) de leite

#### MODO DE PREPARO :

Derreta o chocolate em banho-maria com o leite. Bata bem as claras em neve e junte pouco a pouco o açúcar.

Quando o chocolate estiver completamente derretido, tire-o do fogo e vá juntando, aos poucos e sempre mexendo, as gemas. Agora vá misturando o chocolate com as claras em

neve, com cuidado para não desfazer as Neves. Leve ao freezer para 2 horas e está pronto para servir. Se quiser, coloque umas nozes picadas por cima, fica uma delícia!

Fora da geladeira, a mousse não derrete, mas conserve o doce gelado, porque é mais gostoso.

### RECEITA PARA AS CRIANÇAS:

#### SALAME DE CHOCOLATE

#### INGREDIENTES: PARA 5 PESSOAS

Grau de Dificuldade : Fácil

Tempo Cozedura : 20 Minutos

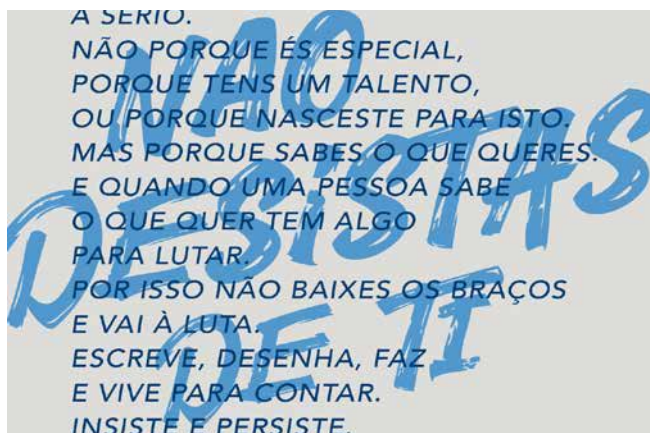
- 200 g de bolacha tipo Maria
- 100 g de chocolate em pó
- 100 g de açúcar

- 100 g manteiga derretida
- 1 ovo batido
- Papel de alumínio

#### MODO DE PREPARO :

Para esta receita de salame de chocolate, esmague as bolachas e deite-as para um tigela. Junte o chocolate em pó, o açúcar, a manteiga e o ovo batido e misture tudo muito bem até obter uma massa moldável. Molde a mistura em forma de salame e enrole em papel de alumínio. Leve ao frio até ficar com consistência bem dura e que se possa cortar sem desfazer. Sirva o salame de chocolate corado em rodela, sem o papel de alumínio e decorado a gosto. ■

## Iniciativas para os estudantes lusodescendentes!



Nos dias 14, 15, 16 e 17 de março de 2018 a associação Cap Magellan encontrou-se presente na Feira Futurália, a maior Feira de Educação e Formação de âmbito nacional português. Esta realizou-se estes dias na FIL - Feira Internacional de Lisboa.

Foram mais de 80 mil pessoas pelos pavilhões 1 e 2 da FIL, que visitaram as 500 entidades e empresas presentes com a sua oferta formativa nacional e internacional e para esclarecer os jovens sobre as possíveis alternativas e oportunidades de estudo e de emprego, em Portugal e no estrangeiro e as saídas profissionais mais viáveis do curso que já escolheram ou que ainda vão escolher.

A Cap Magellan participou na Futurália enquanto membro do Conselho Nacional da Juventude (CNJ). Relembra-se que a Cap Magellan é a única associação estrangeira membro de pleno direito do CNJ. É neste quadro que a Cap Magellan esteve nesta Feira da juventude e empregabilidade, representando a juventude lusodescendente e apresentando também o que são as suas soluções para os Jovens. A actividade do seu Departamento de Estágios e Emprego, com um protocolo que já vem no seu 20º aniversário com o Instituto de Emprego e Formação Profissional, foram o foco desta presença.

### Algumas informações que interessam os jovens lusodescendentes:

- **Iniciativa “Estudar mais é preciso”**, promovida pelo Governo português com o objetivo de incentivar e valorizar a formação superior junto das/os jovens, famílias, escolas e empresas. Foi disponibilizado um número direto para informação sobre o acesso ao ensino superior - 213 126 100, visando a disponibilização de informação simplificada sobre o ensino superior (funcionamento, cursos, instituições, acesso e apoios), garantindo as condições adequadas para que as escolhas possam ser feitas de forma informada e consciente. A iniciativa engloba a campanha “Não desistas de ti”, que está presente online, a partir do portal [continuaaestudar.pt](http://continuaaestudar.pt), contendo informação relevante sobre as condições de acesso e frequência do ensino superior e o Manifesto “Não desistas de Ti”, dirigido a estudantes que se encontram a frequentar o ensino secundário, nos cursos científico-humanísticos e profissionais.

- **O Contingente Especial para Candidatos Emigrantes Portugueses e Familiares** que com eles residam : para os candidatos emigrantes portugueses e familiares que com eles residam foi criado um contin-

gente especial com 7% das vagas fixadas para a 1.ª fase do concurso nacional. Condições de definição do contingente:

- Ser emigrantes portugueses ou familiares que com eles residam;
  - Apresentar a sua candidatura no prazo máximo de três anos após o regresso a Portugal;
  - Ter obtido no país estrangeiro de residência: Diploma de curso do ensino secundário desse país ou nele obtido que aí constitua habilitação de acesso ao ensino superior ou que seja legalmente equivalente ao ensino secundário português; A titularidade de um curso de ensino secundário português;
  - À data da conclusão do curso de ensino secundário residir há, pelo menos, dois anos, com caráter permanente, em país estrangeiro;
  - Não seer titular de um curso superior português ou estrangeiro.
- As candidaturas são feitas online no site: [www.dges.gov.pt/Online/](http://www.dges.gov.pt/Online/)

Se és estudante lusodescente, as universidades portuguesas têm soluções para ti! ■

Cap Magellan

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Fonte: Futurália 2018, [dges.gov.pt](http://dges.gov.pt), [continuaaestudar.pt](http://continuaaestudar.pt)

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpfeling  
Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d' Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

##### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tél. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

##### PAU

30, boulevard Guillemain  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

##### TOURS

14, place Jean Jaurès  
Tél. : 02 47 64 15 77  
(dépend du CG Paris)

### AUTRES

##### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)



# Rádio Alfa,

## a emissora dos Portugueses em Paris

No ar desde 5 de outubro de 1987, a Rádio Alfa, uma estação de rádio lusófona situada em Paris e dirigida à comunidade portuguesa em França, a maior comunidade de portugueses no estrangeiro, desempenha um papel fundamental na manutenção e promoção da identidade lusa em terras gaulesas.

Localizada atualmente em Créteil, é consensualmente reconhecida como a emissora mais popular dos portugueses em Paris, para o que muito contribui o facto de ser a única rádio da comunidade portuguesa que abrange a região de França, 24 horas por dia.

Enquanto palco privilegiado de intervenção, a grelha da estação emite programas que dedicam espaços à resolução de problemas, à promoção da música, cultura e língua portuguesa, à divulgação das atividades realizadas pelo meio associativo e à



difusão de notícias que visam a informação junto da comunidade portuguesa em França.

Como sustenta Carla Laureano, na tese « A rádio Alfa » e a comunidade portuguesa em França: estudo de caso sobre a relação entre média e identidades, a emissora ao desempenhar um papel importante junto da comunidade portuguesa em terras gaulesas, impulsiona a "partilha de uma identidade cultural portuguesa entre os emigrantes". Particularmente junto da primeira geração, uma geração que se encontra intimamente ligada à Rádio Alfa, pelo que a emissora deve ter como uma das prioridades e desafios para o futuro a sua interligação com os lusodescendentes, de modo a conseguir "fazer um cruzamento de culturas e tentar direccionar-se para as diferentes expectativas dos seus diferentes ouvintes". ■

Daniel Bastos (excertos)  
capmag@capmagellan.org

### LUSOFONIA NAS ONDAS

#### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)  
[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

#### IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
Todos os sábados: 14h-16h  
**FM 98**  
[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

#### RADIO ALVA

Todos os domingos: 9h30 - 13h  
**FM 98,1 - Nantes**  
**FM 91,0 - St Nazaire**  
**alternantesfm.net**

#### CAPSAO

La radio latine à Lyon :  
**FM 99.3 - Lyon**  
**FM 99.4 - Vienne**  
**FM 89.9 - Oyonnax**  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia

## tem o seu media

### Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

### Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

### Informação

política, económica, cultural...

### Talk-show

temáticos, antena livre...



## 1ª rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex

+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation

DYAM



# TITO PARIS

27 AVRIL - 20h00

LAIGALE

Billets en vente à la FNAC, CARREFOUR, AUCHAN, CORA, SUPER U, INTERMARCHÉ, LECLERC  
& autres points de ventes habituels.

DYAM



# PEDRO ABRUNHOSA

30 AVRIL - 20h30

L'OLYMPIA

Billets en vente à la FNAC, CARREFOUR, AUCHAN, CORA, SUPER U, INTERMARCHÉ, LECLERC  
& autres points de ventes habituels.

DYAM



TONY CARREIRA

30  
ANOS

5 MAI DREUX

7 MAI BORDEAUX

8 MAI TOULOUSE

9 MAI NÎMES (19H30)

10 MAI NÎMES (16H00)

11 MAI SAINTE MAXIME

Billets en vente à la FNAC, CARREFOUR, AUCHAN, CORA, SUPER U, INTERMARCHÉ, LECLERC & autres points de ventes habituels.

# Motociclismo : Miguel Oliveira «favorito» à conquista do Mundial

No passado domingo, dia 18 de Março, Oliveira classificou-se no quinto lugar do Grande Prémio do Qatar. O italiano Francesco Bagnaia (Kalex), no seu segundo ano em Moto2, venceu no circuito de Losail, em Doha, com 40.19,802 minutos, seguido do compatriota Lorenzo Baldassarri (Kalex), a 0,112 segundos, e do espanhol Alex Márquez (Kalex), que partira da «pole-position», a 5,625 segundos de Bagnaia.

O primeiro teste de Miguel Oliveira enquanto candidato assumido ao título mundial na categoria intermédia não correu de acordo com as ambições do piloto de Almada, que termina fora do pódio. Miguel Oliveira partiu do quarto lugar da grelha, mas o piloto português caiu para oitavo na sequência de uma travagem tardia na primeira curva, o que influenciou a corrida de Miguel Oliveira. Com Francesco Bagnaia (Kalex) a liderar a prova de início a fim, Miguel Oliveira ainda recuperou três posições, concluindo a corrida a 10,296 segundos do italiano.

«Foi um fim-de-semana complicado. Estivemos sempre dentro do top cinco, o que foi positivo, mas na corrida acabámos por sofrer muito com a parte traseira da moto.



a sua dose de favoritismo naquela que deverá ser a sua época de despedida da categoria intermédia do motociclismo, antes de fazer história como o único português a competir em MotoGP, o que acontecerá em 2019.

Neste ano de transição, Miguel Oliveira, de 23 anos, procura a afirmação plena, depois de ter deixado claro, em 2017, que possui genes de verdadeiro campeão. A confiança do piloto da KTM continua inabalável, tendo até saído reforçada depois da recta final do último campeonato, em que conquistou as três últimas provas. Ainda assim, Miguel Oliveira modera os impulsos e o optimismo, ciente de que mesmo sem os dois rivais mais fortes da última campanha, “promovidos” à categoria rainha, é preciso contar com outros nomes, seja de pilotos que em 2017 fizeram a estreia em Moto2 ou até o do campeão de Moto3, o espanhol Joan Mir, de 20 anos.

O português declarou que parte para os próximos oito meses de luta nas pistas com

## « O piloto português não deixa de assumir a sua dose de favoritismo naquela que deverá ser a sua época de despedida da categoria intermédia do motociclismo »

Não estava à espera que a moto deslizasse tanto. Ainda assim, terminar em quinto foi positivo e é um começo sólido neste longo campeonato», disse Miguel Oliveira, que somou 11 pontos.

Apesar de não ter estado entre os mais rápidos, o piloto português não deixa de assumir

O terceiro lugar no Mundial de Moto2 na edição de 2017 confere ao português Miguel Oliveira um estatuto incontornável na nova temporada, onde não contará com a concorrência do campeão em título Franco Morbidelli e do “vice” Thomas Lüthi, tendo, por isso, caminho mais facilitado para se impor entre a elite do motociclismo.

boas sensações, “ligeiramente melhor do que há um ano”, sublinhando estar “bem preparado e com muita ambição” para partir à conquista do campeonato. ■

Cheila Ramalho  
capmag@capmagellan.org  
Fonte. Público

## Brève

### JUDO: TELMA MONTEIRO CONQUISTA A MEDALHA DE OURO

Telma Monteiro conquistou a Medalha de Ouro no passado dia 17 de março, no primeiro dia do Grand Slam de Ekaterinburg 2018 que se realizou no Sports Palace de Ekaterinburg.

Telma Monteiro (-57 kg) estreou-se na competição contra a Vice-Campeã Mundial – Enkhriilen Lkhagvatogoo, da Mongólia, com um waza-ari em período de ‘ponto de ouro’. Nos quartos-de-final, o confronto com a russa Daria Mezheritskaia (nº17 mundial) voltou a ser equilibrado e resolvido com um waza-ari da olímpica portuguesa em ‘ponto de ouro’.

Telma encontrou a japonesa Momo Tamaoki (que tinha acabado de derrotar a nº1 do ranking mundial) na semifinal. O resultado voltou a ser favorável para a atleta lusa, com um waza-ari sem resposta da nipónica. Na grande final da competição, Telma mostrou uma grande superioridade, somando dois waza-ari, que lhe valeu o ippon perante Chen-Ling Lien, de Taipei. Com este resultado, Telma Monteiro conquista a Medalha de Ouro do Grand Slam. ■

Cheila Ramalho - capmag@capmagellan.org  
Fonte: O Praticante



# VOUS N'AUREZ JAMAIS TROP DE CAFÉ



Un pack de 40 capsules de 4 intensités différentes.  
Choisissez l'intensité adaptée à chaque moment.



### **CARACTERÍSTICAS**

72 camas distribuídas por:

- 14 Quartos Duplos c/WC (dois dos quais adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 5 Quartos Múltiplos de 6 camas;
- 1 Apartamento para 4 pessoas, c/ Kitchenette.

**HORÁRIO:** das 8h00 às 24h00 (recepção)  
24 horas (funcionamento)

**SERVIÇOS:** Esplanada, sala de convívio, sala polivalente, cozinha e lavandaria de Alberguista.

### **PREÇOS**

**Época Baixa (de 01/01 a 15/02 e de 01/10 a 27/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11,00 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30,00 €

Apartamento para 4 pessoas, com Kitchenette - 55,00 €

**Época Média (de 16/02 a 04/04; 09/04 a 28/06; 02/09 a 30/09)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13,00 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 34,00 €

Apartamento para 4 pessoas, com Kitchenette - 60,00 €

**Época Alta (de 05/04 a 08/04; 29/06 a 01/09; 28/12 a 31/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13,00 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 36,00 €

Apartamento para 4 pessoas, com Kitchenette - 65,00 €

**COM CARTÃO** Jovem tens desconto de 20% em quartos duplos e múltiplos nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)) e é válido por um ano. Podes obter o Cartão de Alberguista numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto JA do Instituto Português da Juventude.

### **COMO EFECTUAR A RESERVA**

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude - apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto JA ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

**Guimarães**

Numa das mais importantes e atraentes cidades do Norte de Portugal, a Pousada de Juventude de Guimarães, é o local ideal para partir à descoberta de um dos mais valiosos e significativos patrimónios de Portugal.

Com o seu centro histórico declarado Património Mundial da Humanidade pela Unesco, a cidade de Guimarães junta esse galardão a outro título que exhibe por direito próprio, o de berço da nação. De facto, foi no seu castelo medieval que nasceu, no século XII, o primeiro rei de Portugal, D. Afonso Henriques, aclamado, em 1128, herdeiro do Condado Portucalense, após vencer os exércitos da sua mãe na Batalha de S. Mamede, contribuindo para que Portugal desse os seus primeiros passos como reino independente.

Situada no Largo do Cidade, bem perto do centro histórico, a Pousada de Juventude de Guimarães funciona num edifício centenário completamente reabilitado para o efeito e está inserida no Complexo Multifuncional de Couros, antiga área industrial dedicada ao fabrico de Couros, que também inclui um CyberCentro dedicado à formação em novas tecnologias.

O centro histórico de Guimarães está extremamente bem conservado e as ruas estreitas e de aspecto medieval, ladeadas por casas antigas, conduzem ao Largo da Oliveira, um dos centros de maior interesse e ponto de partida ideal para percorrer a pé as ruas da cidade



e descobrir os muitos tesouros vimaranenses: o Paço dos Duques de Bragança (século XV), o magnífico mosteiro e igreja de Nossa Senhora da Oliveira (com o Museu Alberto Sampaio alojado no belo claustro da Colegiada), o Padrão do Salado (século XIV, de estilo gótico), o Largo do Toural, a igreja de São Francisco, com os seus fascinantes azulejos do século XVIII, ou o Palácio de Vila Flor, são apenas alguns dos muitos locais a conhecer, que contribuem para a atmosfera única de Guimarães.

Para outra visão da cidade, nada como um passeio de teleférico ao monte da Penha, onde se avista um dos mais belos panoramas do norte de Portugal. Nas imediações da cidade, o antigo mosteiro de Santa Marinha (século XII), actualmente uma das mais



magníficas Pousadas de Portugal, convida a uma visita, assim como a Citânia de Briteiros que constitui uma das mais interessantes estações arqueológicas de Portugal, testemunho bem visível da cultura castrense da Idade do Ferro (séc. II a.C.).



Muitas são as manifestações culturais e artísticas, não só visíveis nas numerosas festas e romarias tradicionais, como as centenárias Festas da Cidade e Gualterianas, que retratam a arte e os costumes medievais, e as Festas Nicolinas, mas também nos variados espectáculos e exposições patentes no Centro Cultural Vila Flor, assim como o tão apreciado festival Guimarães Jazz, que se tem vindo a afirmar como um espaço de revelação de originais tendências.

Mas, Guimarães não é só história e tradição, é igualmente uma cidade moderna com muita animação nas esplanadas e zonas comerciais, assim como nos muitos bares repletos de estudantes e jovens que agitam as noites vimaranenses.

Durante o ano de 2012, Guimarães, foi a Capital Europeia da Cultura, o que significa que o visitante teve ao seu dispor variadas, exposições, espetáculos, concertos, workshops, muitas delas ainda perduram.

Graças à sua localização, a Pousada é o ponto de partida ideal para uma visita ao Castelo, passando pelo Paço Ducal, até a esplanada do Largo da Oliveira! Recuperadas as forças, sobe ao Monte da Penha e desfruta da fantástica panorâmica. São só 7 Km sempre a subir... o melhor é ir no teleférico!

Guimarães é uma cidade cheia de vida, história e animação cultural. Quanto tempo mais vais deixar passar para descobrir a cidade e te dares conta do que estás a perder? Sem dúvida, uma cidade a descobrir!

#### Contactos

Pousada de Juventude de Guimarães  
Complexo Multifuncional de Couros  
Largo do Cidade, 8  
4810-430 Guimarães  
Tel. +351 253 421 380  
Fax. +351 253 421 381  
E-mail [guimaraes@movijovem.pt](mailto:guimaraes@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



## CARTÃO LD←30



O LD←30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

LD←30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu LD←30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage  
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu LD←30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do LD←30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :  
[www.juventude.gov.pt/portal/Ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/Ld30)



## « Trinca de Ases » à Paris

« **T**rinca de Ases » : C'est ainsi qu'ils ont nommé leur spectacle, les trois As : Gilberto Gil, Gal Costa et Nando Reis, accompagnés de leurs deux valets : le percussionniste Kainan do Jêje et le bassiste Magno Brito.

Ce trio de grands chanteurs brésiliens s'est uni pour la première fois sur scène pour le centenaire de la naissance du politicien brésilien Ulysses Guimarães, en octobre 2016, dans un spectacle monté à l'initiative du journaliste Jorge Bastos Moreno, disparu en 2017 et ce n'est qu'à la mi-2017 qu'ils partent en tournée au Brésil.

Pour Gilberto Gil et Gal Costa, fruits du tropicalisme (mouvement musical apparu au Brésil vers la fin des années 60), le succès international n'est rien de nouveau. C'était pour Nando Reis, la star du rock brésilien et l'ancien bassiste du groupe « Titãs », une première de se présenter à Paris.

Le répertoire musical comprenait trois morceaux écrits spécialement pour ce spectacle : « Trinca de Ases », écrite par Gilberto Gil, « Dupla de As », de Nando Reis et « Tocarte », morceau composé par les deux chanteurs. Ils ont évidemment chantés leur grands succès :

pour Nando Reis « All Star » chanson qui décrit son amitié avec la chanteuse Cássia Eller, « Relicário », « Por onde andei » et « Espatódea » chanté par Gal Costa, c'est un morceau composé pour sa fille, Zoé, la seule de ses cinq enfants à être rousse comme son père ! Quand

Gal Costa a aussi chanté deux morceaux spécialement dédiés : « Pérola Negra », le classique composé par Luiz Melodia (décédé en août dernier), mais c'est l'enregistrement de Gal Costa en 1971 qui a lancé son succès dans le monde musical ;



à Gilberto Gil, il a choisi de nous apporter son répertoire des années 70 et 80, avec les chansons « Ela », « Palco », « Retiros espirituais » et « Refavela ». Gal Costa a chanté les paroles que l'on connaît si bien de sa voix : le hit « Baby » de Caetano Veloso de 1968, « Esotérico », succès de Gilberto Gil de 1982 et « Dois rios », chanson du groupe brésilien Skank.

et « Lately / Nada Mais », chanson de Stevie Wonder, adaptée au portugais en 1984. Ce morceau très doux et touchant a été chanté par Nando Reis, en anglais, et Gal Costa, en portugais, après quelques mots en français de Gilberto Gil en mémoire de l'activiste et conseillère municipale Marielle Franco, assassinée mercredi 14 mars, trois jours



avant le concert : « Evidemment, tout ce que nous faisons là, après l'assassinat de Marielle, c'est un hommage à la vie et pour honorer sa mémoire ».

Même si les deux aînés ne sont plus si jeunes (Gilberto Gil 75 ans et Gal Costa 72 ans), c'est un concert de presque deux heures plein d'énergie, avec près de vingt-cinq morceaux caractéristiques de l'MPB (Musique Populaire Brésilienne). Avec eux on a voyagé vers l'été de la Bahia, surtout avec « Cores Vivas » et « Agua Viva », bien qu'à l'extérieur de la salle de spectacle, le décor était d'hiver et de neige!

Tout le monde a dansé debout et chanté pour l'Encore ! « O Segundo Sol » de Nando Reis, « Nos Barracos da Cidade » et « Barato total », deux compositions de Gilberto Gil, sont les morceaux qu'ils ont choisis pour clôturer cette soirée du trio brésilien à la Seine Musicale.

On attend déjà impatiemment le retour de chacun d'entre eux sur les scènes françaises ! ■

Florence Oliveira  
capmag@capmagellan.org

## “As Vozes do Fado” à Paris !



« Musique et cinéma » a été le thème retenu par les centres et instituts culturels participant à la 5e édition de la Semaine des cinémas étrangers. Ainsi, nous avons été amenés à découvrir 23 films de 22 pays tout au long de la semaine du 6 au 15 mars dans les 24 centres culturels étrangers de Paris. Cet événement est à l'origine du FICEP qui est une association unique au monde qui réunit en son sein 55 centres et instituts culturels étrangers de tous horizons dont le Centre Culturel Camões à Paris. Son objectif étant de mettre en valeur le rôle clef que les instituts et centres culturels étrangers de Paris jouent dans la promotion de la diversité culturelle.

Au programme, nous avons pu découvrir les différentes formes que peuvent prendre la musique au cinéma : des comédies musicales, aux fictions passant par des documentaires ou encore des films d'animations qui chacun à leur manière nous ont transporté dans leur univers musical.

Le documentaire « Vozes do Fado » a été réalisé par Ruben Alves et Christophe Fonseca. Il a été projeté le 8 mars dans le cinéma parisien Le Lincoln et compte avec la participation de Carlos do Carmo, Mariza, Carminho, Ricardo Ribeiro, Gisela João... « Les voix du Fado » est un voyage au cœur d'un genre musical devenu aujourd'hui patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Une déambulation à travers une Lisbonne méconnue afin de donner à voir, écouter, ressentir le Fado sous toutes ses formes. Que ce soit dans une traditionnelle « maison de fado », au hasard d'une rencontre dans la rue, dans les coulisses d'un concert ou d'un enregistrement, au sein de l'intimité d'un artiste ou encore aux côtés du peuple lisboète, ce film nous fait partager des moments de vie authentiques des principaux acteurs du genre. Nous attendons impatiemment la date de sortie officielle au cinéma en France et sur l'écran !

Sonia Braga - capmag@capmagellan.org  
Source : issuu.com

## Casa cheia com Ana Moura!



No sábado 3 de março, Ana Moura voltou à capital francesa para atuar no Palais des Congrès depois dum concerto no Olympia em 2016. Ana Moura tornou-se numa referência incontornável da cena internacional com o seu estilo inimitável - suave e sedutor.

Ana Moura veio apresentar o seu novo disco que sucede ao álbum “Desfado” que atingiu a quántupla platina, tornando-se o mais vendido desta década em Portugal. Este novo trabalho, “Moura”, conta com mais de 80 concertos em 2017 e a digressão internacional de 2018 tem dezenas de concertos já confirmados, passando pelo Luxemburgo, EUA, Brasil, Austrália...

Este novo disco foi gravado nos Estados Unidos e Ana Moura queria que este trabalho fosse diferente embora tendo a mesma produção. Assim, o que caracteriza a artista é essa vontade de querer explorar tudo e mais alguma coisa e tudo isso sem receio, tal como em “Desfado”, álbum que lhe trouxe uma nova liberdade.

Nesse novo trabalho, destaca-se o tema “Dia de folga” - um tema que oscila entre o fado tradicional com uma linguagem e uma interpretação típica portuguesa, mas apresentando sonoridades diferentes. No Palais des Congrès, apreciámos este tema que transforma o fado, tradicionalmente melancólico, num fado que celebra a alegria de um dia de folga bem como a interpretação do tema “Valentim”, - célebre fado de Amália Rodrigues. Apresentou igualmente um tema em colaboração com o prestigioso grupo Rolling Stones.

Ana Moura foi acompanhada na guitarra portuguesa por Ângelo Freire, na viola por Pedro Soares, André Moreira na viola baixa e Mário Costa na bateria.

Uma noite memorável !

Sonia Braga  
capmag@capmagellan.org



*« Carolina isso é muito natural  
Carolina eu preciso de você  
Carolina não vou suportar não te ver  
Carolina eu preciso te falar  
Carolina eu vou amar você »  
Seu Jorge*





# Carolina:

## quando o ecoturismo torna o planeta mais saudável

**M**as para onde vamos nós viajar hoje ? Vamos todos para a cidade de Carolina ! Carolina é um município brasileiro do Estado do Maranhão. Está localizado no sul do Estado mas no norte do Brasil. Já estão a ver mais ou menos onde é ? Carolina é um sítio muito lindo, e é bom fugir do nosso tempo europeu chuvoso, não acham ? É muito conhecida pelas suas diversas cachoeiras.

Não faltam de facto cachoeiras para visitar e as mais famosas são a Cachoeira da Pedra Caída: neste local, podem encontrar três quedas de água maiores, sendo que na Gruta do Anor, a água despenca a uma altura de 46 metros ! A Cachoeira de Itapecuru que é muito bonita, com uma área de camping com restaurantes e bares, é ideal para famílias e amigos. Não se esqueça de uns chinelos ou sapatos de água por causa das pedras mas de resto ficará encantado com as cascatas ! Temos ainda a Cachoeira do Encanto azul. Esta última é muito apreciada pela sua natureza mas também pela água clara. Podem chegar lá através de veículos pequenos. Claro se quiserem estar lá de forma sossegada, convém escolher bem o dia e o horário sob pena de ficar desiludido com tanto povo. Existem claro outras cachoeiras mas estas são as mais famosas de Carolina.

Podem também visitar o Portal da Chapada das Mesas. Vão me dizer mas o que é isto ? É um enorme parque rodeado por 10 cidades ! Nesse mesmo parque podem encontrar cachoeiras. Mas o Portal é algo de mesmo impressionante. Fazem uma caminhada e depois uma subida de 800 metros (dizem fácil de fazer) acompanhados por um guia da região. Chegando ao topo, tem uma vista deslumbrante que mostra que é mesmo um lugar icônico de Carolina onde se pode ver a beleza da natureza e a sua grandeza. A erosão

na rocha visível permite relembrar o mapa do Estado do Tocantins e desta região em si. Tem de se pagar uma taxa para poder caminhar mas a vista vale o dinheiro. Podem também, através de uma caminhada feita por diversas organizações, ir ao Morro do Chapeu que é o símbolo da Chapada das Mesas em Carolina. No topo podem ter quase uma visão de 360 graus sobre a região ! O que é fantástico ! E podem claro apreciar as plantas e os passarinhos que poderam encontrar lá em cima.

Mas estas actividades dão fome obviamente ! Vamos então ver o que se come nesta região. A base desta cozinha são o marisco, ponham por isso a dieta de lado ! Em Carolina e na região do Maranhão, o prato típico é o arroz de cuxá. O ingrediente principal é a vinagreira que é uma erva típica da região e que é difícil de encontrar noutras regiões do Brasil. Podem também comer a peixada maranhense, a caldeira maranhense, carne de sol... Conhecido em todo o Brasil e principalmente no norte, o Jucara, que é o que nós chamamos de Açai, é bastante comum em Carolina e muitas vezes acompanhado de banana ou granola. Podem provar o famoso Beiju que de certeza já ouviram falar, primo da tapioca muito usado no Brasil. E claro, não se esqueçam de aprender a dança o boi Bumba e de ver os cenários cinematográficos dos famosos lençóis maranhenses ! A música e a beleza desta região vão vos levar para um paraíso terrestre ! Não duvidem deste destino ideal para fugir da neve e da chuva europeia !

Pequena parte histórica: A cidade tem esse nome em homenagem à Imperatriz Carolina Leopoldina. Não é bonito de ver que uma cidade tão rica tem um nome de uma mulher ! E claro, Carolina é acessível através da Tap Portugal. ■

Carole Ferreira - capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### CÂMARA MUNICIPAL DE CAROLINA

Tv. Elias Barros 504  
Carolina MA 65980-000  
Tel: +55 99 3531-8208

#### Turismo

#### AVENIDA DOS HOLANDESES,

9 Quadra, 33  
Tel: +55 98 3232-0995  
www.seati.ma.gov.br

#### Alojamento

#### ROCHAS POUSADA

Rua Justiniano Coelho, 372  
Centro Carolina-MA, 65980-000  
+55 99 3531-3864

#### AEROPORTO INTERNACIONAL DE SÃO LUIS

Av. dos Libaneses 3503 - Tirirical, São Luís  
MA, 65056-480  
+55 98 3217-6100  
www.infraero.gov.br

#### TAP AIR PORTUGAL

Réservations et informations:  
Call Center: 0820 319 320  
flytap.com

#### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel  
75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
www.portugalglobal.pt

**Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !**

#### Cap Magellan met vos photos de voyage

#### en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
Dili (Timor Oriental).

#### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org





## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS

EN COLLABORATION AVEC :



Instituto do Emprego  
e Formação Profissional

Ces offres et d'autres sont  
disponible sur :

[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique  
du D.S.E. : Lundi/vendredi  
de 10h à 18h. Accueil  
sur rendez-vous : Lundi/  
samedi de 10h à 18h.

Pour répondre aux offres,  
envoyez votre CV, par mail  
ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :

7, av. de la Porte de Vanves

2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS

Tél : 01 79 35 11 00

[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 21/03/2018

### France

>>Réf.18-fr-024

#### STAGE ASSISTANTE MARKE- TING ET COMMUNICATION

Nous recherchons, pour  
l'un de nos clients, un (e)  
assistant(e) marketing et  
communication pour un  
stage d'une durée de 6 mois.

#### Missions :

Vous assistez la res-  
ponsable Marketing &  
Communication dans la  
gestion :

- des campagnes de mar-  
keting direct et partenariats  
médias
- mises à jour des sites  
Internet et suivi du référen-  
cement (des contenus Web)
- dans la gestion des outils  
print plaquettes et envoi des  
messages aux prospects et  
réseaux sociaux (de l'évolu-  
tion de nos sites Internet)
- du référencement des  
événements
- de la base de données : re-  
crutement de bases et ca-

talogues, contacts avec les  
associations et groupe-  
ments professionnels...

#### Profil :

Rigoureux, organisé et forte  
volonté d'apprendre, esprit  
d'initiative

Type de contrat : Convention  
de stage

Diplôme : Minimum Bac+3

Bonne maîtrise de l'anglais  
(une seconde langue serait  
appréciée)

Maîtrise de la bureautique  
(word, excel, access, inter-  
net, outlook...) & qualités  
rédactionnelle

**92 - BOULOGNE BILLANCOURT**

>>Réf.18-fr-022

#### NOURRICE LUSOPHONE

Notre client est à la recherche  
d'une nourrice lusophone,  
en garde partagée pour  
garder 2 enfants de 4 ans.

#### Missions :

- Préparer les repas (en  
fonction des directives pré-  
alablement énoncées)
- Organiser des activités lu-  
diques et éducatives
- Accompagner les en-  
fants hors du domicile  
(sortie d'école, activités  
extrascolaire)

#### Profil :

Bilingue portugais et  
français

Poste situé dans le 15<sup>e</sup> ar-  
rondissement de Paris

CDD à pourvoir  
immédiatement

Diplômé de la petite enfance  
ou expérience auprès de  
particuliers ou de structures

Les horaires : 16h30-18h30  
les lundi, mardi, jeudi, ven-  
dredi (sortie d'école)

9h-18h30 le mercredi  
Les horaires sont évolutifs  
et différents pendant les va-  
cances scolaires

**75 - PARIS**

>>Réf.18-fr-021

#### CONSEILLER ACCUEIL - PORTUGAIS BILINGUE (H/F)

Notre client, structure ban-  
caire de renom, recherche  
dans le cadre d'un CDI  
un(e) Conseiller(e) Accueil  
Portugais Bilingue

#### Missions :

- Rattaché(e) au Directeur  
de l'agence, vous assu-  
rez un accueil et un ser-  
vice de qualité auprès de la  
clientèle.

- À l'écoute de leurs besoins,  
vous renseignez les clients  
et les orientez vers les com-  
merciaux concernés.

- Vous réalisez les opéra-  
tions courantes de gui-  
chet dans le respect des  
consignes de sécurité et de  
risques, et des procédures.

- Vous proposez et vendez  
les produits et services  
bancaires de la Banque au  
Quotidien à la clientèle et  
assurez la conformité des  
dossiers.

Ces tâches ne sont pas  
limitatives.

#### Profil :

Bilingue Portugais

De formation supérieure  
en banque de type BTS ou  
Licence, vous justifiez d'au  
moins une première expé-  
rience réussie sur une fonc-  
tion d'accueil en banque.

Vos qualités sont la clé de  
votre réussite :

- Ecoute
- Bonne culture écono-  
mique et financière
- Négociation commerciale
- Aisance relationnelle
- Travail d'équipe

**75-PARIS**

>>Réf.18-fr-015

#### COMPTABLE

Nous recherchons pour  
l'un de nos clients, un (e)  
comptable.

#### Missions :

- Au sein de la Direction  
Financière de France  
vous êtes rattaché direc-  
tement au Responsable  
Administratif et Financière,  
vous contribuez activement  
à la production des états fi-  
nanciers Groupe et local  
GAAP dans le périmètre  
France.

- Vous êtes responsable de  
la clôture et le respect des  
délais de consolidation,  
gestion et traitement ad-

ministratif des documents  
dans votre responsabilité.

- Vous assurez le bon suivi  
des comptes des balances  
auxiliaires, paiements et  
créances.

- Support à tous les pro-  
jets induits par des change-  
ments de réglementation  
dans le groupe.

#### Tâches :

- Participer aux arrêtés  
comptables, écritures de  
situation et justification des  
comptes

- Rapprochements ban-  
caires et saisie des écri-  
tures de trésorerie

- Cadrage des inter-compa-  
gnies pour les clôtures

- Saisie des écritures  
d'affacturage

- Saisie et contrôle des fac-  
tures fournisseurs, frais gé-  
néraux et note de frais

- Etablissement des  
échanciers de règlements

- Rapprochement des  
comptes et pointage

- Gérer les litiges et relance  
d'avoir

- Faire les déclarations de la  
DEB - DES - TVA

- Maîtrise de SAP ainsi que  
de la langue portugaise  
souhaitée

#### Profil :

Niveau bac+3/4 - Agent de  
maîtrise - Technicien

Expérience minimum de 3  
ans en fonction similaire

Maîtrise du Logiciel SAP

Portugais souhaité

24 - 30 k€ (A négocié)

Poste à pourvoir dès que  
possible

**95 - GONESSE**

### PORTUGAL

>>Réf.18-pt-015

#### RESPONSABLE (E) SALES

Spécialisée dans les ca-  
deaux personnalisés et  
les produits d'accueil pour  
Hôtels de luxe fabriqués  
au Portugal. Notre client  
souhaite recruter un(e)  
Responsable(e) sales.

#### Mission :

Pour accompagner notre  
développement, notre

client cherche un(e)  
Responsable Sales qui  
aura en charge la gestion  
des comptes clients et le  
développement du Portfolio,  
de la prospection à la pro-  
position commerciale et au  
suivi de la commande.

Commerciale : prospec-  
tion, RDV clients, propo-  
sitions commerciales,  
négociation - 60% du temps.  
Déplacements en Europe à  
prévoir (6 fois par an).

Management du  
Responsable de  
Production - 20% du temps  
- mission sur Lisbonne.

Sourcing de produits - 10%  
du temps - déplacements au  
Portugal.

Administratif - 10% du  
temps

Cette personne reportera  
directement à la fondatrice  
de l'entreprise.

#### Profil :

Permis B (voiture)

Formation souhaitée :  
bac+4/5, il est obligatoire  
de faire une reconnais-  
sance de diplôme auprès  
de la DGES pour certifier  
d'un niveau License au  
minimum.

Minimum de 10 ans d'expé-  
rience en fonction marke-  
ting & commerciale dans  
un secteur comparable

Langues : bilingue en  
Français/Portugais, bon  
niveau en Anglais

Focalisé sur les résultats,  
adaptable, esprit créatif et  
positif, sens des relations,  
organisé, rigoureux, esprit  
d'analyse, grande résis-  
tance à la pression, apti-  
tude à négociateur, sensibilité  
produit

**LISBONNE - PORTUGAL**

>>Réf.18-pt-014

#### CHARGÉ(E) DE DÉVELOPPE- MENT COMMERCIAL

Dans le cadre d'un rempla-  
cement (congé maternité)  
notre client est à la re-  
cherche d'un (e) Chargé(e)  
de développement com-  
mercial pour une durée de  
6 mois à partir du mois de  
Juillet 2018.

## Missions :

Activité commerciale auprès des entreprises françaises et locales : Développement des bases de données prospects. Prospection commerciale (mailing, téléphone, etc.). Rédaction de propositions commerciales et organisation de programmes de RDV ciblés

Activité logistique / organisation : Relations fournisseurs / prestataires (devis, négociation, etc.) Participation à l'élaboration des programmes d'opérations collectives.

Activité étude / rédaction : Recherches bibliographiques Analyse de données et mise à jour des publications Rédaction de veille de marché dans le secteur agricole et agroalimentaire

## Profil :

BAC+3 min. Commerce / Business développement  
Lieu : Lisbonne - Portugal  
CDD 6 mois à partir du mois de Juillet  
Salaire à définir en fonction de l'expérience professionnelle  
Aisance en Portugais, à l'oral et à l'écrit.  
Profil commercial avec impérativement une connaissance du secteur agricole et agroalimentaire.  
Capacité rédactionnelle et de synthèse.

Autonomie et rigueur dans le travail mais capacité à travailler dans une petite équipe  
Les horaires : 9h à 12h30 - 13h30 à 17h30 (du lundi au vendredi)  
**LISBONNE - PORTUGAL**  
**>> Réf. 18-pt-013**  
**CHARGÉ(E) D'AFFAIRES**  
Entreprise implantée au Portugal spécialisée dans

l'organisation de voyages et d'événements recherche un(e) Chargé(e) d'affaires avec un excellent niveau de français (indispensable).

## Missions

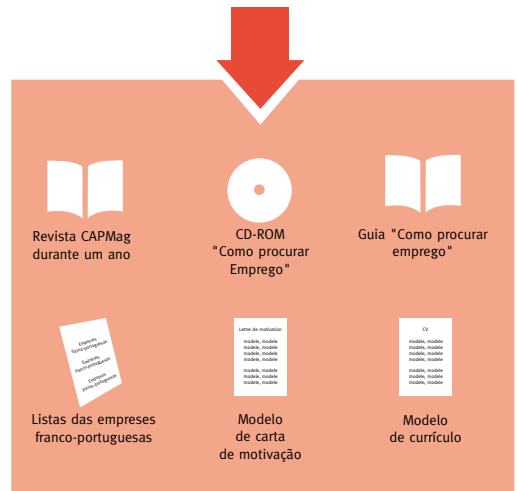
- Vente d'excursions ainsi que d'autres produits d'animation touristique pour hôtel à Troyes.  
- Gestion hebdomadaire des arrivées et des départs pour un opérateur français.  
- Accompagnement à l'aéroport à l'arrivée et au départ des passagers.

## Profil

Bilingue portugais et français  
CDD de 6 mois : Avril 2018 - Octobre 2018  
Salaire mensuel fixe + part variable  
Logement et repas compris  
Possibilité d'intégration à posteriori dans l'entreprise.  
**LISBONNE - PORTUGAL**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



## Événement du mois

### Avanços e novas perspectivas do português na França

Tendo como evento precursor o I Encontro de Professores de Língua, Literatura, Cultura e Civilização Brasileiras na França, realizado em maio de 2017 na embaixada do Brasil em Paris, e cujo objetivo foi fazer o levantamento do ensino de português como língua estrangeira (PLE) nas esferas públicas e privadas na França, o II EPLLIC amplia os seus horizontes e convida para esta edição os seus homólogos portugueses.



O encontro, que será realizado no dia 27 de abril de 2018, é uma iniciativa da Embaixada do Brasil na França, juntamente com professores e pesquisadores brasileiros que atualmente lecionam

disciplinas de língua, cultura e civilização brasileira em universidades públicas francesas e brasileiras. Contaremos com a participação de palestrantes convidados que animarão mesas e debates temáticos relativamente ao ensino e difusão do português em França.

Assim sendo, esta edição do EPLLIC visa reunir atores das esferas pedagógica e científica, professores e formadores de língua, de literatura, de cultura e de civilização lusófonas, que atuam em instituições de ensino tanto públicas quanto privadas, a fim de averiguar avanços, de compartilhar experiências e estratégias de ensino e de pesquisa, buscando desta forma novos parceiros e possibilidades para o ensino do PLE.

O público-alvo visado é composto de representantes de departamentos e coordenações de língua portuguesa em universidades francesas públicas e privadas; representantes de escolas de idiomas e associações ligadas ao ensino de português; e professores e formadores de português como língua estrangeira. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: tatimatx.wixsite.com/iepllifrance

## SALONS DU MOIS

### STUDYRAMA SUP'ALTERNANCE

Vous êtes à la recherche d'une formation et entreprise en alternance pour la rentrée 2018 ? De nombreuses offres seront proposées par les centres de formation et entreprises présentes. Du CAP au Bac+5, les postes proposés concerneront tous les niveaux d'études.

Le 7 avril de 10h à 17h30  
Espace Champerret 75017 Paris

### FORUM JOBS D'ÉTÉ 2018

Vous aurez l'opportunité de rencontrer des entreprises à la recherche de salariés pour la période estivale. Durant ces trois journées, plus de 1500 postes sont à pourvoir dans différents secteurs.

du 9 au 11 avril de 9h30 à 16h30  
Crous de Paris- 39 Avenue Georges Bernanos, 75005 Paris

### FORUM EMPLOI INITIALIS

Pour tous les candidats à la recherche d'un emploi ou une formation dans la fonction commerciale et la vente. Plus d'une quarantaine d'entreprises recruteront leurs futurs collaborateurs de la fonction commerciale de niveau Bac+2/3, jeunes diplômés et expérimentés.

le 10 avril  
Cité Internationale Universitaire de Paris  
17 bd Jourdan, 75014 Paris



## Détente : Sudoku n°133 et solution n°132

## Facile

	1		6	8				
7	4			5				
					7	1	9	
	8	4			5	3	1	
9				3				5
	3	1	8			2	6	
	7	6	4					
			5	7			8	6
				6	3		2	

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille  $9 \times 9$ , qui est divisée en 9 carrés de  $3 \times 3$ . Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

9	7	2	6	3	8	5	1	4
5	1	8	7	9	4	3	6	2
4	3	6	5	2	1	7	9	8
6	4	7	1	5	2	9	8	3
3	8	5	4	6	9	2	7	1
2	9	1	8	7	3	6	4	5
8	5	9	2	4	6	1	3	7
1	2	3	9	8	7	4	5	6
7	6	4	3	1	5	8	2	9

Solution du sudoku du mois dernier

## ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMaq PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique<sup>1</sup> ■ 35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>

\*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : ..../..../.. Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

### \*Informations obligatoires

**Classique<sup>1</sup> :** les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été

**Pack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)**

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Premiers gestes en cas d'accident : s'il y a des blessés, surtout, gardez votre sang froid... Parlez positivement au blessé, même lorsqu'il est inconscient : il vous entend et cela le rassure. Couvrez-le : un blessé en état de choc a toujours froid. Otez de sa bouche les corps étrangers (dentier si déchaussé, caillot de sang...) avec un doigt replié en crochet. D'une manière générale, évitez de bouger la tête. Desserrez les vêtements (ceinture, cravate...). Et placez le plié au sol, pour qu'il ne roule pas, la tête bien calée et la bouche tournée vers le sol pour faciliter les rejets (position latérale de sécurité). ■

## CAP MAGELLAN



7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

sites : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

**Permanence téléphonique :** du lundi au vendredi de 10h à 18h

**CAPMag - Journal associatif**

Rédaction : Astrid Cerqueira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Cheila Ramalho, Daniel Bastos, Daniel Martins, Estelle Valente, Florence Oliveira, Hermano Sanches Ruivo, Jean Pisanté, João Lisboa, Luciana Gouveia, Luísa Semedo, Lurdes Abreu, Maimouna Cissoko, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Patricia Cabeço, Raquel Andrade, ADEPBA, Movizovem.

## PARTENAIRES 2017



**Direction Artistique, Mise en Page :** Diane Ansault

Révision : CAPMag

**Association Membre de :**





AIRPORTUGAL

# PORTUGAL STOPOVER

DÉCOUVREZ LE PORTUGAL  
EN CHEMIN



**PORTUGAL**  
**2 DESTINATIONS POUR LE PRIX D'UNE**

**USA**

**BRÉSIL**

**AFRIQUE**

[flytap.com](https://flytap.com)

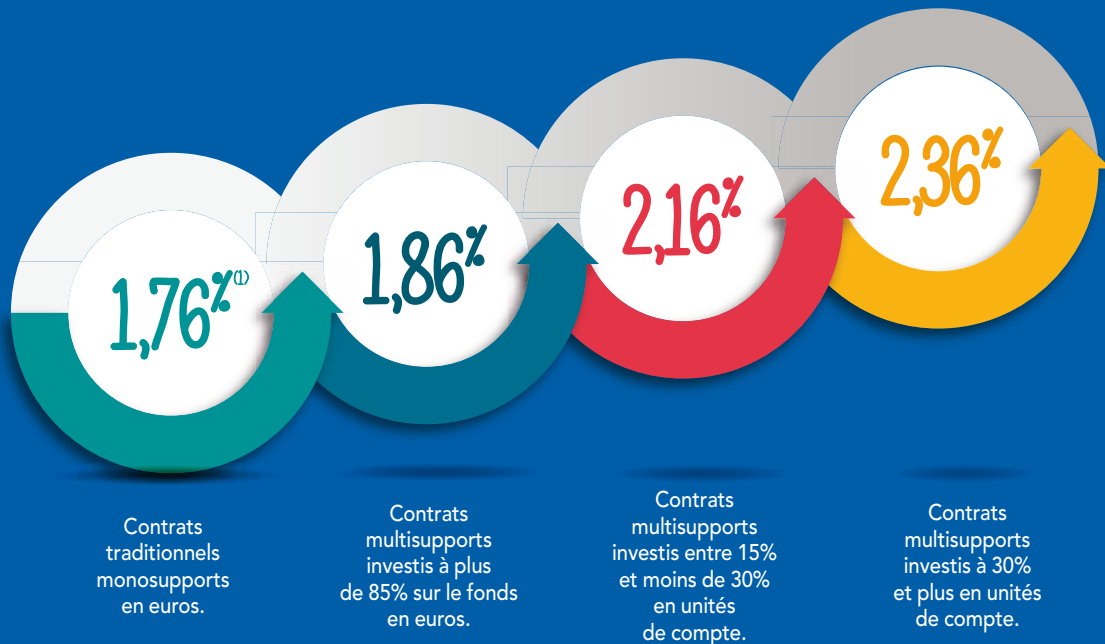
A STAR ALLIANCE MEMBER





## RENDEMENT 2017 DES FONDS EN EUROS IMPÉRIO

## Une épargne toujours performante.



**Pour votre épargne, choisissez la solidité, la sécurité et l'expertise d'un grand groupe.**

IMPÉRIO fait partie du Groupe SMABTP, grand groupe mutualiste français, acteur de référence du marché de l'assurance en France et en Europe.

Pour la gestion de leur épargne, les clients d'IMPÉRIO bénéficient notamment de l'expertise de SMA Gestion. En 2017, **pour la quatrième année consécutive, SMA Gestion se classe dans le TOP 10 des meilleures sociétés de gestion Actions** selon le classement de l'Alpha League Table (classement développé par EuroPerformance).

IMPÉRIO met à votre disposition, outre le fonds en euros, une large sélection de supports investis en actifs financiers (actions, obligations, immobilier, ...) éligibles à l'assurance vie sous forme d'unités de compte<sup>(2)</sup>.

Vous pouvez ainsi définir, avec l'aide de votre Conseiller habituel, la stratégie de diversification la mieux adaptée à votre profil d'investisseur, à votre objectif d'épargne et à l'horizon du placement envisagé.

N'hésitez pas à demander conseil à votre Conseiller habituel.

**Vous et nous, c'est une relation solide et durable.**

Taux de rendement distribués en 2017 sur les fonds en euros, incluant la participation aux bénéfices, nets de frais de gestion et bruts de prélèvements sociaux.

(1) les contrats les plus anciens bénéficient toujours de leur taux d'intérêt contractuel garanti.

(2) Contrairement au fonds en euros, les supports en unités de compte ne sont pas garantis en capital. Leurs performances sont sujettes à des fluctuations à la hausse comme à la baisse dépendant en particulier de l'évolution des marchés financiers. Quels que soient les supports, les performances passées ne préjugent pas des performances futures.



**IMPÉRIO**  
ASSURANCES  
POUR CONSTRUIRE L'AVENIR